



TORAH OHR • PARSHAS NOACH • MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

Explicación de lo anterior



Las preocupaciones por ganarse el sustento provienen del alma animal, cuya raíz está en Tohu, un ámbito de luz intensa e ilimitada, superior a nuestro mundo ordenado; cuando una persona ocupada dirige esa fuerza hacia D'os en la plegaria, se convierte en un amor “con todas tus fuerzas” que busca la esencia misma de D'os y se expresa a través de las mitzvot.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/noach/3/

LA IDEA CENTRAL

Las preocupaciones por ganarse el sustento provienen del alma animal, cuya raíz está en Tohu, un ámbito de luz intensa e ilimitada, superior a nuestro mundo ordenado; cuando una persona ocupada dirige esa fuerza hacia D'os en la plegaria, se convierte en un amor “con todas tus fuerzas” que busca la esencia misma de D'os y se expresa a través de las mitzvot.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica la afirmación del maamar anterior de que la plegaria de un comerciante puede alcanzar un nivel elevado. El alma desciende a un cuerpo y a un alma animal, y a las preocupaciones por el sustento, con el propósito de ascender: el amor del alma animal es ilimitado, como la fuerza adicional de los baalei teshuvá. Esto se debe a que el alma animal tiene su raíz en Tohu. Al reinterpretar el Midrash sobre la creación a partir del “juicio”, el Alter Rebe explica Guevurá como intensidad de luz: Tohu es abundancia de luz en pocas vasijas, donde cada atributo permanece separado, mientras que Tikún tiene más vasijas, una luz más tenue y atributos que se combinan. Los ángeles y los animales tienen su raíz en Tohu; el alma humana, en Tikún. En el mundo inferior, el hombre es superior, pero en su raíz los animales son superiores. Al contemplar durante la plegaria que todo su día transcurre dedicado a un tenue rayo de la realeza de D'os, la persona anhela la esencia de D'os. El Diluvio, el arca, el Shabat y la plegaria, así como los versículos “Muchas aguas” y “Tenemos una hermanita”, se interpretan a esta luz: un amor que busca a D'os mismo y que se atrae hacia abajo mediante las mitzvot, las cuales llegan a Kéter, y el ascenso futuro de Maljut para convertirse en una corona.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Encabezado
Una explicación del maamar anterior sobre las aguas de Noaj. | ¶1 |
| 2 | El descenso del alma y la fuerza del alma animal
El alma desciende a las preocupaciones mundanas para ascender mediante un amor ilimitado que proviene del alma animal, cuya raíz está en Tohu. | ¶2 |
| 3 | El juicio como intensidad: Tohu y Tikún
Guevurá no es la retención de la luz, sino su intensidad; Tohu es abundancia de luz y pocas vasijas, donde los atributos no pueden combinarse, mientras que Tikún permite que coexistan los opuestos. | ¶3-4 |

4 Almas, ángeles y animales

¶15-7

El alma humana proviene de Tikún y combina todos los atributos; los ángeles y los animales provienen de Tohu. Ahora son inferiores, pero en su raíz son superiores, por lo que el amor refinado del alma animal es más intenso.

5 La contemplación en la plegaria y las bendiciones

¶18-9

Reflexionar que todo el sustento es un tenue rayo de Maljut despierta el anhelo por la esencia de D'os, que se expresa en “que nos santificó con Sus mandamientos”.

6 Las aguas de Noaj, el arca y el Shabat

¶10-17

El Diluvio fue una luz purificadora de Tohu; las preocupaciones mundanas son las “aguas de Noaj”; entrar en el arca es entrar en las palabras de la plegaria, un Shabat inferior que eleva la semana y anticipa el día futuro que será enteramente Shabat.

7 Muchas aguas no pueden extinguir el amor

¶18-23

Las preocupaciones mundanas no pueden apagar el amor por D'os mismo, que desdeña incluso la sabiduría del Gan Eden y se atrae hacia abajo mediante las mitzvot, que llegan a Kéter.

8 Tenemos una hermanita

¶24-26

Maljut, al ascender mediante las mitzvot, se vuelve una con la esencia de D'os: un punto “pequeño” y único que lo incluye todo, que ya no da hacia afuera y cuya expresión queda absorbida en su interior.

CONCEPTOS CLAVE

Tohu y Tikún תהו ותיקון

Tohu es el primer orden de la luz divina, intenso e ilimitado, con pocas vasijas, en el que cada atributo permanece separado; se quebró. Tikún es el mundo ordenado que le siguió, con más vasijas y una luz más tenue, en el que los atributos se combinan.

Guevurá como intensidad גבורה לשון תגבורת

El juicio no consiste en retener la luz de D'os, sino en su exceso: una luz demasiado intensa para que un destinatario no meritorio pueda recibirla.

El amor “con todas tus fuerzas” אהבת בכל מאדך

Un amor ilimitado que proviene del refinamiento del alma animal, cuya raíz en Tohu le confiere una fuerza de la que el alma divina por sí sola carece.

Las aguas de Noaj מי נח

El torrente de preocupaciones y pensamientos sobre el sustento, que provienen de Tohu a través del alma animal; al igual que el Diluvio, vienen a purificar.

A Él y no a Sus atributos אליו ולא למדותיו

Un amor dirigido a la esencia misma de D'os, no a ninguna luz revelada ni a ninguna recompensa, ni siquiera al deleite espiritual del Gan Eden.

620 pilares de luz תר"ץ עמודי אור

Las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot rabínicas, que equivalen a Kéter; mediante ellas, la persona “abrazar” la esencia de D'os, así como se abraza a alguien a través de su cuerpo.

SECCIÓN 1 • 11

Encabezado

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

Este maamar es una explicación adicional del discurso precedente sobre “Porque esto es para Mí como las aguas de Noaj”. Allí se enseñó que la oración de una persona ocupada todo el día en ganarse el sustento puede alcanzar un nivel superior al de quien estudia todo el día; aquí el Alter Rebe explica por qué, mediante las ideas cabalísticas de los mundos de Tohu y Tikún.

SECCIÓN 2 • 12

El descenso del alma y la fuerza del alma animal

2 להבין הענין שתפלת הבעל עסק יהיה במדרגה גבוהה² כו'. צלה"ב ענין ירידת הנשמה שהיא הניצוץ אלקות בעוה"ז בגוף ונפש הבהמית להיות טרוד תמיד במחשבות ודאגות הפרנסה בהבלי עוה"ז.

[Es necesario] comprender el asunto [mencionado anteriormente]: que la oración de un hombre de negocios alcanzará un nivel elevado, etc. Hace falta explicar el asunto del descenso del alma, que es la chispa de Divinidad, a este mundo, dentro de un cuerpo y un alma animal (néfesh habehamit), para estar constantemente ocupada con pensamientos y preocupaciones por el sustento, en las vanidades de este mundo.

El maamar anterior dijo que la oración de un hombre de negocios puede alcanzar un nivel muy elevado. Para comprender por qué, el Alter Rebe plantea primero la pregunta que esto suscita: el alma es una chispa de Divinidad, pero es enviada a un cuerpo y a un alma animal —la fuerza vital que impulsa las necesidades y los deseos físicos de la persona—, donde pasa sus días preocupándose por ganarse el sustento. ¿Por qué dispondría D'os semejante descenso?

וזהו ירידה גדולה. מההכרח לומר שירידה זו היא צורך עליי. שלאחר שירדה ונתלבשה בגוף ונפש הבהמית תוכל לעלות למעלה מעלה ע"י אהבת ככל מאדך³ שהוא בלי גבול.

Y este es un gran descenso. Necesariamente hay que decir que este descenso es en aras de un ascenso: que, después de haber descendido y revestirse en un cuerpo y un alma animal, puede ascender cada vez más alto mediante el amor de “con toda tu fuerza” (bejol meodeja), que es ilimitado.

La respuesta es un principio fundamental de Jasidut: el alma desciende para ascender a un nivel superior al que tenía antes. Mediante su lucha dentro de un cuerpo puede alcanzar el amor a D'os llamado “con toda tu fuerza” (de Shemá), que el Alter Rebe interpreta como un amor “ilimitado”, más allá del amor medido que surge únicamente de la comprensión del alma divina.

כמארז"ל טוב זה מלאך חיים⁴ מאד זה מה"מ⁵ כו' וזהו דוקא ע"י האהבה הבאה מנפש הבהמית

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “‘Bueno’: este es el ángel de la vida; ‘muy’ (meod): este es el ángel de la muerte”, etc. Y esto [se logra] específicamente mediante el amor que proviene del alma animal.

El Midrash interpreta las palabras “muy bueno”, al final de la Creación, como inclusivas incluso del ángel de la muerte. La palabra “muy” (meod) es la misma que “fuerza” en “con toda tu fuerza”: precisamente la fuerza que se opone a la santidad, cuando se transforma, se convierte en fuente de un amor ilimitado. Esto proviene específicamente del alma animal, con su fuerza en bruto, cuando se la orienta hacia D'os.

כמו שאנו רואים למטה שכח הבהמה גדול מכח האדם כמו"כ למעלה ארז"ל במקום שבע"ת⁶ עומדין צדיקים כו'⁷

Así como vemos aquí abajo que la fuerza de un animal es mayor que la fuerza de un ser humano, del mismo modo sucede arriba. Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “En el lugar donde están los baalei teshuvá, los justos perfectos [no pueden estar]”, etc.

Hay dos paralelos: en el plano físico, un buey es más fuerte que un hombre; en el plano espiritual, el Talmud enseña que quienes retornan a D'os después de pecar (baalei teshuvá) están en un lugar al que los justos perfectos no pueden llegar. En ambos casos, lo inferior o más alejado posee mayor fuerza.

והיינו מפני שבח"י כע"ת הוא בחילא יתיר ובכח והתגברות גדול והיינו מפני שבח"י נפש הבהמית הוא מבח"י עולם התהו.⁸

Es decir, esto se debe a que el nivel de los baalei teshuvá posee una fuerza mayor (bejilá yatir), con gran vigor e intensidad; y esto se debe a que el nivel del alma animal proviene del nivel del Mundo de Tohu.

La expresión aramea bejilá yatir (“con una fuerza mayor”) expresa la intensidad del retorno del penitente. Según el Alter Rebe, esa fuerza adicional proviene de la raíz del alma animal en el Mundo de Tohu (“Caos”), el primer orden, inestable, de la luz divina, anterior a nuestro mundo ordenado. Los párrafos siguientes explican qué es Tohu.

SECCIÓN 3 • 113-4

El juicio como intensidad: Tohu y Tikún

3 ואלה המלכים אשר מלכו^{9,10} וכו'. ובחי' התהו הוא למעלה מבחי' תקון כמ"ש אשר מלכו לפני מלך מלך לבניי שהוא בחי' התיקון.

“Y estos son los reyes que reinaron”, etc. El nivel de Tohu es superior al nivel de Tikún, como está escrito: “que reinaron antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”, lo cual corresponde al nivel de Tikún.

La Torá enumera a los reyes de Edom que reinaron y murieron uno tras otro “antes de que reinara rey alguno sobre Israel”. En la Cabalá, estos reyes representan las Sefirot del Mundo de Tohu, cuya intensidad era tal que no podían perdurar y “murieron” (se quebraron). Puesto que aparecieron “antes”, su raíz es superior a la de Tikún (“rectificación”), el ordenado mundo que vino después, representado por los reyes de Israel.

ולהבין כ"ז הנה איתא במדרש בתחלה עלה במחשבה¹¹ לברוא את העולם במדה"ד¹² ראה שאין העולם מתקיים שיתף מדה"ר כו'.

Y para comprender todo esto: encontramos en el Midrash que “al principio surgió en [el pensamiento de D'os] crear el mundo con el atributo de juicio; vio que el mundo no podría perdurar, [y] unió [a él] el atributo de misericordia”, etc.

Para explicar por qué Tohu es superior y, sin embargo, no pudo perdurar, el Alter Rebe cita el Midrash: D'os primero “pensó” crear el mundo con juicio, vio que no podría perdurar y agregó misericordia. Interpretará este Midrash como una descripción de Tohu y Tikún.

ואין הפי' כמו שהעולם סוברין¹³ שמדה"ד הוא בחי' צמצום ומניעת ההשפעה. כי הרי בחי' גבורה היא אחת ממדותיו ית'.

Ahora bien, el significado no es, como suele pensar la gente, que el atributo de juicio sea el aspecto del tzimtzum (contracción) y de la retención del flujo [de beneficencia]. Pues, después de todo, Guevurá es uno de Sus atributos, bendito sea,

Primero rechaza la interpretación habitual, según la cual “juicio” significa simplemente retener la bondad de D'os. No puede ser todo su significado, porque Guevurá (contención, fuente del juicio) es en sí misma uno de los atributos de D'os y, como tal, también da vida.

כמ"ש (ד"ה א' כ"ט) לך ה' הגדולה והגבורה¹⁴ שהם עשר ספ"י דאצ"י המחיי ומחיים מאין ליש.

como está escrito (I Chronicles 29): "Tuyos, oh D'os, son la grandeza y la fuerza (haguevurá)", que son las diez Sefirot de Atzilut, las cuales dan vida y hacen surgir de la nada a algo.

El versículo enumera la "grandeza" y la "fuerza" (guevurá) entre los atributos de D'os; Jasidut interpreta la lista como las Sefirot de Atzilut, los atributos mediante los cuales D'os da vida y crea algo de la nada. Así, Guevurá es una fuerza creadora y vivificante, no simplemente una limitación.

ועוד הנה כתיב (דברים יב) כי הדם הוא הנפש¹⁵ שעיקר חיות האדם הוא הדם. ודם נמשך מבחי גבורה מדה"ד.

Además, está escrito (Deuteronomy 12): "Porque la sangre es el alma": la fuerza vital (jayut) principal de una persona es la sangre. Y la sangre deriva del nivel de Guevurá, el atributo de juicio.

Una segunda prueba: la Torá llama a la sangre "el alma", el núcleo de la vida de una persona, y en la Cabalá la sangre (roja y cálida) se asocia con Guevurá. Una vez más, Guevurá es portadora de vida, no su ausencia.

אלא הפי מדה"ד הוא בחי גבורה לשון תגבורת שכה החיות מאור א"ס בא בהתגברות יותר מבחי החסד שהוא נמשך למטה מטה

Más bien, el significado del "atributo de juicio" es el nivel de Guevurá, término que significa intensidad (tigborut): la fuerza de la vitalidad proveniente de la Luz Infinita (Or Ein Sof) llega con mayor intensidad que en el nivel de Jésed, que desciende cada vez más abajo

El Alter Rebe ofrece entonces su propia interpretación: la palabra guevurá se relaciona con hitgabrut, "intensidad". En Guevurá, la fuerza vital proveniente de la Luz Infinita llega con más fuerza que en Jésed (bondad). Jésed se extiende muy abajo, hasta todos los receptores.

אבל הוא בא בבחי קרירות. משא"כ בחי גבורה שבא החיות מאור א"ס בהתגברות רב למאוד.¹⁶

pero llega de manera apacible. En cambio, en el nivel de Guevurá, la fuerza vital proveniente de la Luz Infinita llega con una intensidad extraordinariamente grande.

Jésed puede extenderse tanto porque fluye con suavidad, de manera "fría" y moderada. Guevurá, en contraste, transmite la fuerza vital con una intensidad abrumadora.

ע"כ ממילא כשבא בדרך השתלשלות למטה נעשה בחי' דין¹⁷ מי שאינו ראוי לקבל ההשפעה אינו יכול לקבל מפני שהחיות נמשך בהתגברות רב.

Por lo tanto, naturalmente, cuando descende mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), se convierte en el aspecto de juicio: quien no es apto para recibir el flujo no puede recibirlo, porque la fuerza vital se transmite con gran intensidad.

Así se origina el "juicio": cuando una luz tan intensa descende a través de los mundos, un receptor que no es apto para ella no puede recibirla. Por lo tanto, el juicio no es mezquindad: es una luz demasiado intensa para una vasija que no es digna.

משא"כ בחי' חסד שבא החיות בקרירות יוכל למשוך ולהתפשט למטה מטה אבל בחי' גבורה הוא החיות בהתגברות בחי' ז' מלכים והוא עולם התהו שלכן נק' י"ס בעולם התהו בשם מלכים:¹⁸

En cambio, en el nivel de Jésed, la fuerza vital llega de manera apacible; puede atraerla y extenderla cada vez más abajo. Pero el nivel de Guevurá es la fuerza vital en su intensidad, el nivel de los siete reyes, que es el Mundo de Tohu. Por eso las diez Sefirot del Mundo de Tohu reciben el nombre de "reyes".

El flujo apacible de Jésed puede extenderse por todas partes; el flujo intenso de Guevurá corresponde al nivel de los "siete reyes" de Tohu. Por eso la Cabalá llama "reyes" a las Sefirot de Tohu: cada una era una fuerza soberana, orgullosa y autónoma. Esa intensidad es el "juicio" con el que inicialmente habría de crearse el mundo.

4 ועפ"י הקבלה מבואר שבחי' התהו הוא רבוי האור ומיעוט כלים.¹⁹ ובחי' התקון הוא בהיפוך. פירוש רבוי אור שהאור והחיות בא בהתגברות רב

Según la Cabalá, se explica que el nivel de Tohu es abundancia de luz y escasez de vasijas, y que el nivel de Tikún es lo contrario. "Abundancia de luz" significa que la luz y la fuerza vital llegan con gran intensidad.

La Cabalá del Arizal describe Tohu como "abundancia de luz y escasez de vasijas", y Tikún como lo contrario. El Alter Rebe explica "abundancia de luz" en los términos que acaba de exponer: una luz y una fuerza vital que llegan con gran intensidad.

כי כל הי"ס היו בתגבורת רב כמו בחי' חסד הי' מדת חסד בהתגברות רב וכן כל הי"ס וגם

Porque las diez Sefirot estaban todas dotadas de gran intensidad: por ejemplo, en el nivel de Jésed, el atributo de Jésed era de gran intensidad, y lo mismo ocurría con las diez Sefirot. Y también,

En Tohu, cada una de las diez Sefirot tenía esta intensidad, no solo Guevurá: incluso Jésed era una bondad de fuerza abrumadora. La frase queda interrumpida con "y también", dando paso al punto siguiente.

לכן לא היה התכללות המדות להיות כלול חו"ג מפני שכל בחי' ומדה היה בכח והתגברות רב.

por eso no había interinclusión de los atributos (midot), [de modo] que Jésed y Guevurá estuvieran integrados uno en el otro, porque cada nivel y atributo poseía gran fuerza e intensidad.

Como cada atributo era tan intenso, ninguno podía dejar lugar a otro. En una personalidad o un mundo equilibrados, la bondad incluye cierta contención y la contención cierta bondad ("interinclusión"); en Tohu esto no podía ocurrir.

לכן לא היה יכול להתכלל עם הפוכו והיה כל מדה בפני עצמה וזהו שראה שאין העולם מתקיים

Por eso no podía integrarse con su opuesto y cada atributo permanecía por sí solo. Y esto es [lo que significa] "vio que el mundo no podía perdurar",

Cada atributo permanecía aislado y no podía combinarse con su opuesto. Según el Alter Rebe, esto es lo que significa la frase del Midrash "vio que el mundo no podía perdurar": un mundo compuesto por extremos tan aislados se desmorona.

כי מזה אינו יכול להיות תקון עולם ולצורך תקון עולם הוצרך להיות בחי' תיקון היינו בחי' קוין התכללות המדות זה בזה

pues de esto no puede surgir la rectificación del mundo. Y para rectificar el mundo tuvo que existir el nivel de Tikún, es decir, el nivel de las "líneas", la interinclusión mutua de los atributos.

Un mundo estable necesita Tikún, que la Cabalá describe como tres "líneas" (derecha, izquierda y centro), en las que los atributos se combinan entre sí.

והוא בחי' רבוי כלים ומיעוט האור²⁰ שהאור וחיות אינו בא בהתגברות רק בחי' חסד בקרירות ולזה יוכל להיות התכללות חו"ג שני הפכים

Y este es el nivel de abundancia de vasijas y escasez de luz, donde la luz y la fuerza vital no llegan con intensidad, sino como el nivel de Jésed, con apacibilidad; por eso puede haber interinclusión de Jésed y Guevurá, dos opuestos.

Tikún tiene más vasijas y menos luz: esta llega suavemente, de la manera "fría" de Jésed descrita anteriormente. Precisamente porque ningún atributo resulta abrumador, los opuestos, como la bondad y la severidad, pueden coexistir y combinarse.

וכמארז"ל (בפ"ה דאבות) להודיע כמה ארך אפים לפניו שכל²¹ הדורות היו מכעיסין ובאין עד שבא אברהם אבינו כו'.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (en el capítulo quinto de Avot): "Para dar a conocer cuán grande es la paciencia que tiene ante Sí, pues todas las generaciones lo provocaban una y otra vez, hasta que llegó nuestro padre Avraham", etc.

La Mishná en Avot dice que hubo diez generaciones desde Noaj hasta Avraham para mostrar la paciencia de D'os, pues todas lo irritaron hasta que llegó Avraham. El punto es precisamente la paciencia: demuestra una ira que no estalla de inmediato.

שמחמת שאין המדה בא בהתגברות נמשך להיות א"א וסבלנות. ואדרבה יכול להיות שני הפכים בתכלית

Pues, dado que el atributo no llega con intensidad, se generan tolerancia y paciencia. Al contrario, dos opuestos absolutos pueden coexistir,

La paciencia solo es posible porque el atributo de juicio no llega con una fuerza abrumadora, sino que se contiene y se equilibra. El Alter Rebe añade que en Tikún incluso dos opuestos absolutos pueden coexistir.

כמו שמצינו בבנין בהמ"ק שהיתה השמחה גדולה עד מאד כשאמר שלמה שיר השירים²² שלא היתה מיום בריאת העולם.

como vemos en la construcción del Santo Templo: hubo una alegría extraordinaria cuando Shelomó dijo el Cantar de los Cantares, una alegría que no había existido desde el día en que fue creado el mundo.

Su ejemplo es la inauguración del Primer Templo, un momento de alegría sin igual desde la Creación, cuando, según la tradición, Shelomó compuso el Cantar de los Cantares.

וכמ"ש (מלכים א ה) כי מלא כבוד ה' את בית ה'. שבא האש מלמעלה היינו בחיי גילוי השכינה למטה

Y como está escrito (I Kings 8): "Porque la gloria de D'os llenó la Casa de D'os". El fuego vino de arriba; es decir, el nivel de la revelación de la Shejiná (la Presencia Divina) abajo.

Durante la inauguración, la gloria de D'os llenó el Templo y descendió fuego del cielo: una revelación de la Shejiná, la presencia de D'os, en el mundo inferior.

נמצא שהי' השמחה רבה מאד ועל אותו הפרק נאמר (ירמיה לב) כי על אפי ועל חמתי היתה לי העיר הזאת²³ למן היום אשר בנו אותה.

Así, hubo una alegría muy grande; y respecto de ese mismo momento está dicho (Jeremiah 32): “Esta ciudad ha sido para Mí [causa] de Mi ira y de Mi furor desde el día en que la construyeron”,

Sin embargo, el profeta Jeremías dice que la ciudad provocó la ira y el furor de D'os “desde el día en que la construyeron”: precisamente el mismo momento de alegría suprema.

ממה שלקח בת פרעה כו'. נמצא שהיו ב' הפכים יחד בעת ובזמן אחד והיינו ע"י ששיתף מדת הרחמים ונעשה

a causa de que tomó a la hija del Faraón, etc. Así, dos opuestos coexistieron en un mismo tiempo y momento. Y esto se debió a que Él unió el atributo de misericordia, y se produjo

La tradición relaciona esa ira con el matrimonio de Shelomó con la hija del Faraón, que tuvo lugar cuando se completó el Templo. Por lo tanto, en un mismo momento coexistieron una alegría intensa y una ira intensa; según el Alter Rebe, esto solo fue posible porque D'os “unió el atributo de misericordia”.

עולם התקון יכול להיות התכללות המדות זב"ז שמאחר שאין המדה והתגלותה הולך ברבוי ובתגבורת האור א"כ הכלי היתה יכולה להכיל גם ב' הבחי' יחד.²⁴

el Mundo de Tikún, en el que los atributos pueden integrarse unos en otros: puesto que el atributo y su revelación no proceden con abundancia e intensidad de luz, la vasija podía contener ambos aspectos a la vez.

Unir el atributo de misericordia significa que el mundo se estructura como Tikún. Puesto que ningún atributo se revela allí con una luz abrumadora, la “vasija” puede contener simultáneamente dos estados opuestos sin quebrarse.

SECCIÓN 4 • ¶5-7

Almas, ángeles y animales

5 והנה נשמת האדם הוא מבחי' אצילות עולם התקון ולכן הנשמה כלולה מכל המדות כמבואר בתניא²⁵

Ahora bien, el alma del ser humano proviene del nivel de Atzilut, el Mundo de Tikún; por eso el alma está integrada por todos los atributos, como se explica en el Tanya.

El alma humana (judía) tiene su raíz en Atzilut, que pertenece al ordenado Mundo de Tikún. Por eso un alma contiene todos los atributos —amor, temor, compasión y los demás— juntos y equilibrados, como explica el Tanya en sus capítulos iniciales.

משא"כ המלאכים שרשם מבחי עולם התהו מחנה מיכאל מחנה גבריאל כל אי קו בפ"ע. מחנה מיכאל הוא רק בחי אהבה²⁶ בהתגברות מאד.

En cambio, los ángeles tienen su raíz en el nivel del Mundo de Tohu: el campamento de Mijael y el campamento de Gavriel, cada uno una línea por separado. El campamento de Mijael es únicamente el nivel del amor, con una intensidad muy grande.

Los ángeles son diferentes: su raíz está en Tohu, por lo que cada campamento encarna un solo atributo. El campamento del ángel Mijael es puro amor (Jésed), y es intenso.

ומחנה גבריאל הוא רק בחי יראה בהתגברות רב שר של מים שר של אש.²⁷ ומזה נמשך בחי מרכבה פני אריה אל הימין פני שור וכו'.²⁸

Y el campamento de Gavriel es únicamente el nivel del temor, con gran intensidad: el príncipe del agua, el príncipe del fuego. De esto se deriva el nivel de la Carroza: "el rostro de un león a la derecha", "el rostro de un buey", etc.

El campamento de Gavriel es puro temor (Guevurá). Mijael es llamado príncipe del agua (bondad, que fluye hacia abajo), y Gavriel, príncipe del fuego (severidad, que asciende y arde). Los cuatro rostros de la Carroza en la visión de Ezequiel —el león a la derecha y el buey a la izquierda— provienen de estas fuerzas que encarnan un solo atributo.

6 והנה בנשמת האדם ארז"ל ג' שותפין באדם²⁹ הקב"ה נותן בו נשמה. וחיות נפש הבהמות ועופות³⁰ הם מבחי פני ארי פני שור כו'

Ahora bien, respecto del alma humana, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Hay tres socios en una persona... el Santo, bendito sea, pone en ella un alma". Y la fuerza vital del alma de los animales y de las aves proviene del nivel de "el rostro de un león", "el rostro de un buey", etc.,

El Talmud enseña que hay tres socios en la formación de una persona —el padre, la madre y D'os— y que D'os aporta el alma. En cambio, los animales y las aves reciben su vida de los rostros del león y del buey en la Carroza divina descrita anteriormente.

ומקורם מעולם התהו ולזה נאמר על האדם אחר וקדם צרתני³¹ שמצד בחי התקון בהשתלשלות בחי אדם הוא במדרגה גבוה יותר.

y su fuente está en el Mundo de Tohu. Por eso se dice del hombre: "Por detrás y por delante me formaste": desde la perspectiva del nivel de Tikún, en la cadena descendente de los mundos (hishtals-helut), el nivel del hombre ocupa un rango superior.

Puesto que la vida de los animales proviene de esas fuerzas angélicas, su fuente está en Tohu. Esto explica el versículo "Por detrás y por delante me formaste", que los Sabios interpretan como que el hombre fue creado tanto al final como al principio: en el ordenado encadenamiento de los mundos (Tikún), el hombre ocupa un nivel superior al de los animales.

שבח"י הבהמות נפלו למטה מטה מאד מאד משא"כ במקורם הם במדרגה גבוה יותר שהם מבח"י עולם התהו לפני מלך מלך³² כו' כנודע.

Pues los animales cayeron muy, muy abajo, mientras que en su fuente ocupan un rango superior, ya que provienen del nivel del Mundo de Tohu, "antes de que reinara rey alguno", etc., como es sabido.

Los animales cayeron muy bajo, pero su raíz en Tohu es superior a la del hombre. Esto constituye el fundamento del párrafo siguiente: cuando se eleva, el amor del alma animal posee una fuerza que el alma divina no tiene.

7 ואי לזאת האהבה הבאה מצד נפש הבהמית הוא למעלה מעלה בחי' בכל מאדך שלמעלה מהכלי מפני שהוא בחילא יתיר שבאה בהתגברות רב ששרש נפש הבהמית הוא מבח"י התהו כנ"ל.

Por consiguiente, el amor que proviene del alma animal se eleva cada vez más: es el nivel de "con toda tu fuerza", que está por encima de la capacidad de la vasija, porque se manifiesta con una fuerza mayor, con gran intensidad; pues la raíz del alma animal proviene del nivel de Tohu, como [se explicó] antes.

Ahora llegamos a la conclusión: dado que el alma animal tiene su raíz en Tohu, el amor que produce cuando se vuelve hacia D'os es el amor "con toda tu fuerza", un amor que está "por encima de la capacidad de la vasija"; es decir, más allá de los límites de la comprensión y el sentimiento del alma. Posee la fuerza adicional de la intensidad de Tohu.

רק שנפלה בשבה"כ למטה מטה מאד בעבודה גשמית להיות נפרדים אבל כשנברר ועולה למעלה בתפלה אזי הוא בהתגברות רב אהבת בכל מאדך

Sin embargo, cayó muy abajo a causa de la Ruptura de las Vasijas, hasta quedar sumida en el servicio físico y en la condición de seres separados; pero cuando es refinada y se eleva en la plegaria, entonces se manifiesta con gran intensidad: el amor de "con toda tu fuerza".

En la Ruptura de las Vasijas, las luces de Tohu cayeron a los niveles más bajos, y por eso el alma animal está ahora absorta en las ocupaciones físicas y se siente separada de D'os. Pero cuando es refinada en la plegaria y su energía se dirige hacia arriba, recupera su intensidad original como amor ilimitado.

וכמארז"ל והאי דלא אמינא לך³³ באורתא דלא אכלי בישרא דתורא כו' נמצא שמאכל הבשר נותן כח ותוספ' מוחין באדם וכמ"ש ויין ישמח לבב אנוש.^{34,35}

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Y la razón por la que no te lo dije por la noche es que no habíamos comido carne de buey", etc. Así, comer carne da fuerza y un intelecto adicional (mojin) a la persona; y como está escrito: "Y el vino alegra el corazón del hombre".

Esto demuestra que el ámbito animal fortalece a la persona: un sabio talmúdico explicó que la noche anterior no había dado cierto dictamen porque todavía no había comido carne de vaca, lo cual implica que la carne fortalece la mente. De igual modo, el vino alegra el corazón. Los alimentos del mundo animal y vegetal, cuya raíz es más elevada, aumentan el intelecto y el sentimiento de la persona.

SECCIÓN 5 • 18-9

La contemplación en la plegaria y las bendiciones

8 ועכ"ז למטה האדם במדרגה גבוה יותר מהם ואין ערוך כו' אבל בשרשם הם למעלה מבחי' האדם שהם מעולם התהו. ועפ"י הקבלה נקי יתרון האור מתוך החשך דוקא.

Y, sin embargo, abajo el hombre se encuentra en un nivel más elevado que ellos, y no hay comparación posible, etc.; pero en su raíz están por encima del nivel del hombre, pues provienen del Mundo de Tohu. Según la Kabalá, esto se denomina "la ventaja de la luz [que surge] precisamente de la oscuridad".

En el orden actual, el hombre está muy por encima de los animales; pero en su raíz, en Tohu, estos son más elevados. La Kabalá denomina esto "la ventaja de la luz que surge de la oscuridad": la luz más grande surge precisamente de transformar la oscuridad.

והיינו ע"י ההתבוננות בתפלה איך שטרוד כל היום ורודף אחר פרנסתו מזון ולחם שחיותן הוא מהמזלות

Es decir, mediante la contemplación en la plegaria: cómo está ocupado todo el día, corriendo tras su sustento, su alimento y su pan, cuya fuerza vital proviene de las constelaciones (mazalot),

¿Cómo puede una persona alcanzar esto en la práctica? Reflexionando durante la plegaria sobre su propio día: cómo lo pasa persiguiendo su sustento, su alimento y su pan, y de dónde obtiene ese alimento su fuerza vital.

כמארז"ל אין לך עשב³⁶ למטה שאין לו מזל³⁷ כו' והמזלות נמשכים מבחי' הע' שרים והשרים מקבלים משמרי האופנים והאופנים מקבלים מבחי' מלכות כמ"ש מלכותך מכ"ע.³⁸

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No hay brizna de hierba abajo que no tenga una constelación”, etc. Y las constelaciones provienen del nivel de los setenta príncipes; los príncipes reciben de los guardianes de los Ofanim, y los Ofanim reciben del nivel de Maljut, como está escrito: “Tu soberanía es una soberanía sobre todos los mundos”.

El Midrash enseña que cada brizna de hierba tiene un mazal, una fuerza celestial que está por encima de ella y la hace crecer. El Alter Rebbe traza la cadena: las constelaciones reciben su poder de los setenta príncipes angélicos de las naciones; estos, de los Ofanim —una categoría de ángeles—, y los Ofanim, de la Maljut de D'os, Su soberanía sobre los mundos. Todo el sustento que persigue la persona se encuentra al final de esta larga cadena.

אבל לגבי מהותו ועצמותו אין ערוך שהוא רק בחי' זיו והארה בלבד וזהו ענין מאמר ר' עקיבא³⁹ אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו עאכ"כ.⁴⁰

Pero, en relación con Su esencia y Su ser, no hay comparación posible, pues todo ello es tan solo un rayo y un resplandor. Este es el sentido de lo que dijo Rabí Akiva: “Si es así con quienes transgreden Su voluntad, ¡cuánto más con quienes cumplen Su voluntad!”.

En relación con la esencia misma de D'os, toda la Maljut no es más que un tenue rayo. Esto explica las palabras de Rabí Akiva: si D'os concede tanto bien incluso a quienes transgreden Su voluntad —a través de ese rayo exterior—, ¡cuánto más dará a quienes cumplen Su voluntad!

ששם הוא התענוג עד אין קץ וכמ"ש הודו על ארץ ושמים⁴¹ שבחי' ארץ ושמים ממלא וסובב הם רק בחי' הוד וזיו משא"כ לבני ישראל עם קרובו⁴² לבחי' מהותו ועצמותו ית'.

Pues allí se encuentra el deleite sin fin. Y como está escrito: “Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”: el nivel de la tierra y el cielo, la luz que llena [todos los mundos] y la que los circunda, es tan solo un nivel de esplendor y resplandor. Pero no es así con “los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él”: ellos están cerca del nivel de Su esencia y Su ser, bendito sea.

Quienes cumplen Su voluntad reciben el deleite infinito de Su esencia misma. El salmo dice que el “esplendor” de D'os está sobre la tierra y el cielo, lo que significa que toda la luz divina que llena y circunda los mundos no es más que Su esplendor exterior; pero Israel es “el pueblo cercano a Él”, cercano a Su esencia misma.

מזה תתלהב נפשו בהתגברות בחילא יתיר בתשוקה וחפיצה לדבקה בו ית' וכמ"ש מי לי בשמים ועמך
לא חפצתי⁴³ כו'.⁴⁴

A partir de esto, su alma se encenderá con intensidad, con una fuerza mayor, con anhelo y deseo de apegarse a Él, bendito sea; y como está escrito: “¿A quién tengo en el cielo? Y contigo no deseo nada”, etc.

Al reflexionar sobre este contraste, el alma de la persona se enciende con un intenso anhelo de apegarse a D'os mismo, y no a nada de lo que Él concede. Este es el clamor del salmista: “¿A quién tengo en el cielo? Y contigo no deseo nada”: nada fuera de Ti.

9 וזהו ברוך אתה מלך העולם אשר קדשנו במצותיו כו' שמה שנשפע ונמשך למטה להיות ממלא וסובב
הוא בחי' מלך העולם ומלכותו בכל משלה⁴⁵.

Y este es [el sentido de] “Bendito eres Tú... Rey del mundo, que nos ha santificado con Sus mandamientos”, etc.: aquello que se otorga y se hace descender abajo, para ser la luz que llena y la que circunda [todos los mundos], es el nivel de “Rey del mundo” y de “Su soberanía domina sobre todo”.

El Alter Rebbe aplica esto a la formulación de toda bendición por una mitzvá. “Rey del mundo” se refiere a la luz que D'os envía dentro de los mundos y a su alrededor: Su soberanía sobre ellos, como dice el versículo: “Su soberanía domina sobre todo”.

אבל אהבת ותשוקת נש"י לדבקה בו ית' במהותו ועצמותו אשר קדשנו אשר הוא בחי' תענוג העליון עד
אין קץ לשון באשרי⁴⁶ כו'. קדשנו במצותיו כו' שע"י המצות הם ממשיכים מענג העליון כמו טלית וכו'.

Pero el amor y el anhelo de las almas de Israel de apegarse a Él, bendito sea, en Su esencia y Su ser, se expresan en “que (asher) nos ha santificado”; pues asher corresponde al nivel del deleite supremo sin fin, como en la expresión “en mi felicidad (be'oshri)”, etc. “Que nos ha santificado con Sus mandamientos”, etc.: mediante las mitzvot hacen descender del deleite supremo, como, por ejemplo, mediante el talit, etc.

Pero “que nos ha santificado” (asher kiddeshanu) expresa el amor del alma judía por la esencia de D'os. El Alter Rebbe relaciona asher con osher, “felicidad”, como en las palabras de Leá, “be'oshri”, y así lo entiende como el deleite interior e infinito de D'os. Mediante las mitzvot, por ejemplo, el talit, Israel hace descender ese deleite supremo, más allá del nivel de “Rey del mundo”.

Las aguas de Noaj, el arca y el Shabat

10 וזהו כי מי נח זאת לי⁴⁷ כי שעבוד הפרנסה כנז"ל הוא בחי' מי נח כמו שהי' במבול שאין הפי' שהי' המבול להעביר הרשעים מן העולם.

Y este es el sentido de “Pues esto es para Mí como las aguas de Noaj”: porque la servidumbre del sustento, como se mencionó antes, es el nivel de “las aguas de Noaj”, como ocurrió en el Diluvio. Pues el sentido no es que el Diluvio tuviera por objeto eliminar a los malvados del mundo,

Ahora el maamar vuelve a su versículo: D'os llama al exilio “las aguas de Noaj”. El Alter Rebbe dice que la carga de ganarse el sustento también es “las aguas de Noaj”, como el Diluvio. Pero primero pregunta cuál fue el propósito del Diluvio, dado que no tenía simplemente por objeto borrar a los malvados.

כי לזה לא הי' נצרך המבול מים כי ברגע אחת הי' נעשה.

pues para eso no habría sido necesario el Diluvio de agua: podría haberse hecho en un solo instante.

D'os podría haber eliminado a los malvados al instante; no hacía falta un diluvio de agua que durara un año si su único propósito hubiera sido destruirlos.

11 וכמ"ש בפרעה ותכחד⁴⁸ כו'. רק המבול הי' כדי לטהר העולם כי בתחלה ותמלא הארץ חמס⁴⁹ כו'.

Como está escrito acerca del Faraón: “Y habrías sido aniquilado”, etc. Más bien, el Diluvio tuvo por objeto purificar el mundo, pues al principio “la tierra se había llenado de violencia”, etc.,

Esto demuestra que D'os puede destruir al instante: le dijo al Faraón que podría haberlo golpeado y él habría sido “aniquilado de la tierra” de inmediato. Así pues, el Diluvio tenía otro propósito: purificar un mundo que se había “llenado de violencia”.

שהם המשיכו קליפות כו'. שלזה הי' צריך לטהר העולם ע"י בחי' מים המטהרים והוא בחי' גשם גבורות גשמים שהוא מבחי' התהו שכשנמשך הגשמים בסדר והדרג' הוא בחי' חסד ומצמיח זרעים כו'.

pues ellos hicieron descender kelipot, etc. Por eso era necesario purificar el mundo mediante el nivel de las aguas purificadoras. Este es el nivel de la lluvia, las “fuerzas poderosas de la lluvia”, que proviene del nivel de Tohu. Cuando las lluvias descienden en orden y gradación, esto corresponde al nivel de Jésed, y hace crecer las semillas, etc.

Los pecados de aquella generación hicieron descender kelipot, fuerzas de ocultamiento, de modo que el mundo necesitaba purificarse mediante el agua, como se purifica una mikve. El Alter Rebbe vincula esto con la lluvia, llamada en las plegarias guevurot geshamim, “las fuerzas poderosas de la lluvia”. La lluvia común, que cae en un orden medido, corresponde a Jésed y hace crecer las cosas.

משא"כ המבול שהיו יורדים בגבורה היינו בהתגברות רב ובכח גדול שהוא מבחי עולם התהו חסד דתהו לטהר הארץ הוצרך להיות הארה מבחי עולם התהו שלמעלה מבחי תקון רק שהי הארה רבה ועצומה בהתגברות רב מבחי התהו.

Pero no fue así con el Diluvio, cuyas aguas descendieron con Guevurá, es decir, con gran intensidad y gran fuerza, del nivel del Mundo de Tohu, Jésed de Tohu. Para purificar la tierra era necesario que hubiera una iluminación del nivel del Mundo de Tohu, que está por encima del nivel de Tikún; fue, precisamente, una iluminación grande y poderosa, con gran intensidad, del nivel de Tohu.

El Diluvio cayó con Guevurá, es decir, con una intensidad abrumadora: fue el Jésed de Tohu, la bondad en su forma ilimitada de Tohu. Solo una luz de ese tipo, superior a Tikún, podía purificar la tierra; su intensidad misma fue lo que resultó destructivo para quienes no podían recibirla.

12 ולזה וימח את כל היקום ⁵⁰ שלא היו ראויים לקבל. וזהו ויכסו ההרים חמש עשרה אמה ⁵¹ כו'

Por eso, “borró toda existencia”, pues no eran aptos para recibir [esa luz]. Y este es el sentido de “Y las montañas quedaron cubiertas... quince codos”, etc.

Así, el Diluvio “borró toda existencia” no como castigo por sí mismo, sino porque aquellos seres no podían recibir una luz tan intensa. Y las aguas subieron quince codos por encima de las montañas.

פי' הרים הוא בחי תקון התכללות המדות כאברהם שקראו הר ⁵² כו'. והטרדות ומחשבות עוה"ז מנפש הבהמית הם ג"כ מבחי עולם התהו ונקי מי נח כו': ⁵³

“Montañas” alude al nivel de Tikún, la inclusión mutua de los atributos emocionales (midot), como en el caso de Avraham, a quien se llama “montaña”, etc. También las preocupaciones y los pensamientos sobre este mundo que provienen del alma animal pertenecen al nivel del Mundo de Tohu y se denominan “las aguas de Noaj”, etc.

“Montañas” representa Tikún, la combinación de los atributos, como dice el Talmud: Avraham llamó “montaña” al lugar del Templo. Las aguas de Tohu del Diluvio se elevaron por encima de Tikún. En la persona, las preocupaciones y los pensamientos sobre este mundo que provienen del alma animal también proceden de Tohu y son las “aguas de Noaj” de su vida.

13 וזהו ויאמר ה' לנח בא אתה ⁵⁴ וכל ביתך אל התבה. תבה הוא בחי צירופי אותיות

Y este es [el sentido de] “Y D'os dijo a Noaj: ‘Entra tú y toda tu casa en el arca (teivá)’”. Teivá es el nivel de las combinaciones de letras,

D'os le dice a Noaj que entre en la teivá, el arca. La palabra hebrea teivá también significa “palabra”, por lo que el Alter Rebe la interpreta como las palabras y combinaciones de letras de la plegaria y la Torá, el refugio frente al diluvio de las preocupaciones mundanas.

כי נח הוא בחי' שבת כתרגומו וישבת ונח⁵⁵ כו'. ואין הפי' שביתה בעצם רק כאדם ששובת ממלאכתו.

pues Noaj es el nivel de Shabat, como traduce el Targum “y cesó” (vayishbot) por “y descansó” (venaj), etc. Pero no se trata de un cese en esencia, sino del descanso de una persona que deja su trabajo.

El nombre Noaj significa “descanso”, y el Targum traduce el descanso de D'os en el séptimo día con la misma raíz; por eso, Noaj corresponde al nivel de Shabat. Este descanso no consiste en detenerse por completo, sino que es como el de un trabajador que descansa de su labor: un descanso que viene después del esfuerzo.

14 וכמ"ש ונוח בחמשה עשר^{56,57} כו' שביתה אחר מלחמה כו' בחי' נח נייחא דרוחא ויש ב' בחינות נח ב'

בחי' שבת שבת תתאה ושבת עלאה יום שכולו שבת. ובחי' תפלה נק' ג"כ בחי' נח בחי' שבת.

Y como está escrito: “Y descansaron el día quince”, etc.: descanso después de la guerra, etc., el nivel de naj, descanso del espíritu (najeja deruja). Hay dos niveles de naj, dos niveles de Shabat: el Shabat inferior y el Shabat superior, “el día que es todo Shabat”. Y el nivel de la plegaria también se denomina el nivel de naj, el nivel de Shabat.

Los judíos de Shushán “descansaron el día quince” después de la guerra: descanso después de la lucha, una calma del espíritu. Hay dos “descansos” de este tipo: el Shabat inferior, nuestro Shabat semanal, y el Shabat superior, el “día que es todo Shabat” del futuro. La plegaria también es un “descanso” y un Shabat, en el que se eleva el trabajo de la semana.

15 וכל תפלות החול מתעלים בשבת כי בשבת הוא עליות העולמות שכל ששת ימי המעשה הוא בירורי

רפ"ח נצוצין בחי' מלי' שיורדת בבי"ע ורגלי' יורדות⁵⁸ כו'. ויש בזה עתים שונים כמו חצות לילה.

Y todas las plegarias de los días de semana se elevan en Shabat, pues en Shabat tiene lugar el ascenso de los mundos. Durante los seis días de trabajo se refinan las 288 chispas: el nivel de Maljut (soberanía) desciende a [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá, “sus pies descienden”, etc. En esto hay distintos momentos, como la medianoche.

Las plegarias de los días de semana se elevan por completo en Shabat, cuando ascienden todos los mundos. Según la Cabalá, 288 chispas de santidad cayeron en la Ruptura de los Recipientes, y durante los seis días de trabajo Maljut desciende a los mundos inferiores para refinarlas y reunir las, como dice Proverbios: “sus pies descienden”. Este refinamiento tiene momentos específicos, como la medianoche, hora de la plegaria de Tikún Jatzot.

16 וכל וי ימי המעשה הוא בחי השפעות ויאמר אלקים ⁵⁹ יהי אור כו' יהי רקיע. ⁶⁰ וכשבת מתעלים ביי"ע

בבחי אצי" בחי תקון

Y los seis días de trabajo son el nivel de las influencias de “Y D'os dijo: ‘Que haya luz’”, etc., “Que haya un firmamento”. En Shabat, Beriá, Yetzirá y Asiá se elevan al nivel del Mundo de Atzilut (Emanación), el nivel de Tikún,

Los seis días corresponden a las expresiones creativas —“Que haya luz”, “Que haya un firmamento”— por medio de las cuales la influencia divina fluye hacia los mundos. En Shabat, el flujo se invierte: Beriá, Yetzirá y Asiá ascienden a Atzilut, que es el Mundo del Tikún.

כי איהו וחיוהי חד ⁶¹ [איהו] וגרמוהי חד פיי חיוהי אורות וגרמוהי כלים הכל חד בהון

pues “Él y Su fuerza vital son uno, [Él] y Sus causaciones son uno”; esto significa que “Su fuerza vital” son las luces y “Sus causaciones” son las vasijas: todo es uno en ellos.

El Tikkunei Zohar dice acerca de Atzilut que D'os es uno con Su “fuerza vital” y con Sus “causaciones”. El Alter Rebe explica que estas aluden a las luces y las vasijas: en Atzilut, ambas son completamente una con D'os.

וכמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה ⁶² שבבחי אצי" בחי גדולה וגבורה הם בבחי לך ומיוחדים בתכלית בחי תקון.

Y como está escrito: “Tuyos, oh D'os, son la grandeza y el poder”: en el nivel de Atzilut, los niveles de grandeza y poder pertenecen a “Tuyo” y están unidos por completo; este es el nivel de Tikún.

El versículo “Tuyos, oh D'os, son la grandeza y el poder” lo muestra: en Atzilut, incluso los atributos opuestos de Jésed (grandeza) y Guevurá (poder) pertenecen a “Tuyo”, y están completamente unidos con D'os y entre sí; esto es la esencia de Tikún.

17 וכמו"כ בתפלה ג"כ כל המעשה אשר יעשה בכל יום במזון או אפי' ת"ת מתעלה בתפלה ע"י אהבת בכל מאדך.

Del mismo modo, en la plegaria, toda la actividad que uno realiza cada día, ya sea en relación con el alimento o incluso con el estudio de la Torá, se eleva en la plegaria por medio del amor de “con toda tu fuerza”.

La plegaria actúa como Shabat: todo lo que una persona hizo durante el día, ya sea comer o incluso estudiar Torá, se eleva en la plegaria por medio del amor ilimitado de “con toda tu fuerza”.

וזהו שבת תתאה שמתעלים בי"ע בבחי' אצ"י. אך לע"ל יהיה יום שכולו שבת פי' שיתעלה בחי' אצ"י למעלה מעלה ולא

Y este es el Shabat inferior, en el que Beríá, Yetzirá y Asiá se elevan al nivel de Atzilut. Pero en el Futuro Venidero habrá “el día que es todo Shabat”; esto significa que el nivel de Atzilut se elevará cada vez más, y no

Este es el “Shabat inferior”, que eleva los mundos inferiores a Atzilut. El “día que es todo Shabat” del futuro será más elevado: Atzilut mismo ascenderá cada vez más.

כמו עתה שאחר שבת נצרך להיות חול היינו שבחי' אצ"י מברר בי"ע ולע"ל יתעלה בחי' אצ"י ולא יהי' נצרך עוד לברר בי"ע

como ahora, cuando después de Shabat debe venir un día de semana; es decir, el nivel de Atzilut refina Beríá, Yetzirá y Asiá. Pero en el Futuro Venidero el nivel de Atzilut se elevará y ya no será necesario refinar Beríá, Yetzirá y Asiá,

Entonces terminará el ciclo de los días de semana y Shabat. Hoy, después de cada Shabat viene un día de semana porque Atzilut debe seguir refinando los mundos inferiores; en el futuro, ese refinamiento habrá concluido y ya no será necesario.

כי רוח הטומאה אעביר⁶³ ויבולע המות⁶⁴ כו' אשת חיל עט"ב⁶⁵ ונקבה תסובב גבר וכמבואר במ"א וד"ל:

pues “el espíritu de impureza quitaré” y “Él se tragará la muerte”, etc.; “La mujer virtuosa es la corona de su marido” y “la mujer rodeará al varón”, como se explica en otro lugar; y esto bastará para quien comprende.

Entonces D'os “quitará el espíritu de impureza” y “se tragará la muerte” para siempre. Maljut (“la mujer virtuosa”) será “la corona de su marido”, y ascenderá por encima de Zeir Anpín; “la mujer rodeará al varón”. El Alter Rebe deja los detalles para otro lugar.

Muchas aguas no pueden extinguir el amor

18 וזהו פי' הפסוק מים רבים⁶⁶ הם טרדות עוה"ז שהם מבחי' עולם התהו⁶⁷ ונהרות הם המחשבות שנמשכו כמי נהר דניידי ואזלי

Y este es el sentido del versículo: “Muchas aguas” son las preocupaciones de este mundo, que provienen del nivel del Mundo de Tohu; “y los ríos” son los pensamientos, que fluyen como las aguas de un río que se mueven y avanzan,

El Alter Rebe interpreta ahora un versículo del Cantar de los Cantares: “Muchas aguas no pueden apagar el amor, y los ríos no pueden ahogarlo”. Las “muchas aguas” son las preocupaciones de la vida mundana, arraigadas en Tohu, las mismas “aguas de Noaj” descritas antes; los “ríos” son la corriente de pensamientos que esas preocupaciones ponen en marcha, que sigue fluyendo sin pausa.

כי בבחי' התהו יש ג"כ ב' בחי' מים ונהרות לא יוכלו לכבות את האהבה הבאה מכח נפש האלקית בהתגברות ועמך לא חפצתי⁶⁸ וכי:⁶⁹

pues en el nivel de Tohu también hay dos niveles, aguas y ríos; [sin embargo, estos] “no pueden apagar el amor” que proviene con intensidad de la fuerza del alma divina: “y junto a Ti nada deseo”, etc.

En Tohu también existen estos dos niveles: las aguas y los ríos. Sin embargo, no pueden extinguir el amor que la fuerza divina del alma despierta con intensidad, un amor que dice a D'os: “Junto a Ti nada deseo”; nada, excepto a D'os mismo.

19 אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו.⁷⁰ פי' ביתו הוא בחי' חכ' בחכמה יבנה בית.⁷¹
 “Si un hombre entregara toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado”. Es decir: “su casa” es el nivel de Jojmá (sabiduría), [como está escrito:] “Con sabiduría se construye una casa”.

El versículo siguiente de Cantar de los Cantares dice que, si un hombre entregara toda la riqueza de su casa por amor, sería despreciado. El Alter Rebe interpreta cada palabra: “su casa” es Jojmá (sabiduría), porque Proverbios dice que una casa se construye con sabiduría.

הון ביתו הוא פנימיות כמ"ש בדעת חדרים ימלאו כל הון יקר ונעים⁷² והוא בחינת טעמי התורה והוא בחינת ג"ע העליון ותחתון ואורייתא מחכמה נפקת.^{73,74}

“La riqueza de su casa” es la dimensión interior (pnimiut), como está escrito: “Con conocimiento se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable”; este es el nivel de los motivos de la Torá, y este es el nivel del Gan Edén superior e inferior; y “la Torá emana de Jojmá”.

“La riqueza de su casa” es el tesoro interior de la sabiduría: los motivos de la Torá, de los que las almas disfrutaban en el Gan Edén inferior y superior como recompensa. La Torá proviene de Jojmá, por lo que sus motivos son la “riqueza” de la “casa” de la sabiduría.

20 ואם יתן איש בחי' איש מלחמה⁷⁵ שלהיות בחינת חכמה להיות נהנין מזיו השכינה בבחי' השגה הוא רק בחי' זיו והארה בלבד והוא

“Si un hombre entregara” —el nivel de “un hombre de guerra”: pues [la posibilidad] de alcanzar el nivel de Jojmá, para deleitarse con el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina) mediante la comprensión, es únicamente el nivel de un rayo y un tenue resplandor; y es

La palabra “hombre” (ish) del versículo recuerda “D'os es un hombre de guerra”. Comprender a D'os mediante la sabiduría —el deleite de las almas en el Gan Edén, que “disfrutaban del resplandor de la Shejiná”— no es más que un rayo de Su luz.

ע"י בחי' איש מלחמה הוא רבוי הצמצומים עד שיוכל להיות בחינת חכמה זיו השכינה אבל בחי' אהבה הנ"ל ועמך לא חפצתי⁷⁶ כו'.

por medio del nivel de “un hombre de guerra”, que consiste en las numerosas contracciones (tzimtzumim), hasta que puede existir el nivel de Jojmá, el resplandor de la Shejiná. Pero el nivel del amor mencionado antes [es]: “Y contigo nada deseo”, etcétera:

Ese rayo les llega por medio de “un hombre de guerra”, es decir, mediante numerosas contracciones (tzimtzumim) que reducen la luz hasta que las mentes creadas pueden captarla como sabiduría. El amor descrito antes es diferente: “contigo nada deseo”.

שלא ע"מ לקבל פרס⁷⁷ היינו עוה"ב ג"ע העליון וכו' כ"א ועמך למהותו ועצמותו ית' אליו ולא למדותיו.^{78,79}

no con el propósito de recibir una recompensa, es decir, el Mundo Venidero, el Gan Edén superior, etcétera, sino “contigo”: con Su esencia y Su ser, bendito sea; a Él y no a Sus atributos.

Este amor no busca recompensa alguna, ni siquiera la recompensa espiritual del Mundo Venidero o del Gan Edén superior, sino únicamente a D'os mismo. Como dice la expresión clásica: a Él, y no a Sus atributos.

21 ואיך יוכל למשוך בחי מהותו ועצמותו. הוא ע"י המצות כי תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן הם תרי"ך⁸⁰ עמודי אור גימט' כתר.⁸¹

¿Y cómo se puede atraer el nivel de Su esencia y Su ser? Por medio de las mitzvot: pues las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot de los Rabinos son 620 pilares de luz, cuyo valor numérico es Kéter (la Corona).

¿Cómo puede una persona alcanzar la esencia de D'os, que está más allá de toda luz? Por medio de las mitzvot. Las 613 mitzvot de la Torá más las siete mitzvot rabínicas suman 620, el valor numérico de Kéter (= כתר = 20+400+200), la "corona" por encima de la sabiduría. Por eso las mitzvot se llaman "620 pilares de luz".

שכמו שהעמוד הוא מלמעלה למטה כמו"כ המצות הם מבחי' גלגלתא בחי' כתר הממוצע בין מאציל לנאצלי' כי איך יכול למשוך ממהותו ועצמותו ית' למטה הוא ע"י המצות רמ"ח אברין דמלכא

Pues, así como un pilar se extiende de arriba hacia abajo, también las mitzvot provienen del nivel de Gulgalta, el nivel de Kéter, que es el intermediario entre el Emanador y los emanados. Pues ¿cómo se puede atraer hacia abajo algo de Su esencia y Su ser, bendito sea? Por medio de las mitzvot, "los 248 miembros del Rey",

Un pilar se extiende de arriba hacia abajo; de igual modo, las mitzvot se extienden desde Kéter (llamado Gulgalta, el "cráneo" de la configuración suprema), que se encuentra entre D'os y todo lo que emana de Él, hasta nuestro mundo. Las mitzvot son llamadas "los miembros del Rey".

וכמ"ש וימינו תחבקני⁸² כמשל החובק את האדם מחמת אהבת פנימיותו שהוא חכם ביותר וכדומה רק שאינו יכול לתפוס אותו כ"א

y como está escrito: "Su mano derecha me abraza" —a modo de la parábola de alguien que abraza a una persona por amor a su interior, porque es sumamente sabia y cosas semejantes; solo que no puede asirla sino

El versículo "Su mano derecha me abraza" se explica mediante una parábola: alguien ama a un gran sabio por su interior, por su sabiduría, pero no puede abrazar directamente la sabiduría. Solo puede abrazar el cuerpo del sabio.

ע"י הגוף ואבריו כמו כן כביכול ע"י המצות רמ"ח פקודין יכולים להמשיך מהו"ע שהם רצונו ית'.
por medio del cuerpo y sus miembros. Así también, por así decirlo, mediante las mitzvot, los 248 mandamientos, se puede atraer Su esencia y Su ser, pues son Su voluntad, bendito sea.

Al abrazar el cuerpo, abraza a la persona entera. De igual modo, las mitzvot son la voluntad de D'os, Sus "miembros"; al cumplirlas, "abrazamos" la esencia misma de D'os, que no se puede asir de ninguna otra manera.

22 וזהו לאשתאבא בגופא דמלכא⁸³ הוא בחי המצות וזהו שאנו אומרים בק"ש שמע ישראל⁸⁴ הוי"ה אלקינו יחוד או"א תרין ריעין^{85,86} כו' ה' אחד יחוד זו"נ.

Y este es [el significado de] “ser absorbido en el cuerpo del Rey”: este es el nivel de las mitzvot. Y esto es lo que decimos en el Shemá: “Escucha, Israel, Havaíá es nuestro Elokim” —la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná), “dos compañeros”, etcétera; “Havaíá es Uno” —la unión de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut).

El Zóhar habla de que el alma sea “absorbida en el cuerpo del Rey”; esto, dice el Alter Rebe, son las mitzvot. Las contraponen a las uniones descritas en el Shemá: “Havaíá es nuestro Elokim” es la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná), “dos compañeros” que nunca se separan; “Havaíá es Uno” es la unión de Zeir Anpín y Nukvá, los atributos emocionales y Maljut.

בשכמל"י יחודא תתאה וזהו הכל בחי יחוד היינו כשנמשך למטה והיו לאחדים משא"כ מעשה המצות והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום.⁸⁷

“Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás” —la unidad inferior (yijudá ta-taá). Todo esto es el nivel de la unión, es decir, cuando se atrae hacia abajo y llegan a ser uno. No es así con la realización de las mitzvot: “Y estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno hoy serán”.

“Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino” es la unidad inferior, la unicidad de D'os dentro del mundo. Todo esto consiste en uniones de niveles divinos tal como descienden a los mundos. Las mitzvot son algo más: el versículo siguiente dice “estas palabras que Yo te ordeno”.

אנכי הוא בחי כתר⁸⁸ ע"י דברת במ⁸⁹ כי בחי הדבור בתורה הוא ג"כ מ"ע.

Anoji es el nivel de Kéter, por medio de “y hablarás de ellas”; pues hablar de la Torá también es una mitzvá positiva.

El “Yo” (Anoji) de ese versículo se refiere a Kéter, por encima de todos los niveles que se unen. Las mitzvot llegan hasta allí; y hasta pronunciar palabras de Torá (“y hablarás de ellas”) es en sí mismo una mitzvá positiva, por lo que también conecta con Kéter.

23 וזהו אם יתן איש את כל הון ביתו⁹⁰ בחינת ג"ע העליון ותחתון בחי חכמה טעמי התורה בוז יבוז לו

Y este es [el significado de] “Si un hombre entregara toda la riqueza de su casa” —el nivel del Gan Edén superior e inferior, el nivel de Jojmá, los motivos de la Torá—, “sería completamente despreciado”,

Al resumir el versículo: “toda la riqueza de su casa” es el Gan Edén superior e inferior, la sabiduría de los motivos de la Torá. Cambiar el amor por esto sería algo “despreciable”.

שהוא רק בחי' זיו והארה בלבד אבל באהבה ועמך לא חפצתי⁹¹ כו'. שהוא אליו ולא למדותיו למהותו ועצמותו ית':

pues no es más que el nivel de un rayo y un tenue resplandor; pero el amor es “y contigo nada deseo”, etcétera: está dirigido a Él y no a Sus atributos, a Su esencia y Su ser, bendito sea.

Sería despreciado porque esa sabiduría no es más que un rayo de la luz de D'os. El amor verdadero dice: “contigo nada deseo”; está dirigido a D'os mismo, no a Sus atributos, a Su esencia misma.

SECCIÓN 8 • ¶24-26

Tenemos una hermanita

24 וזהו אחות לנו קטנה.⁹² פ"י כי עתה נקרא זה דודי⁹³ כו' אבל כשמתעלה למעלה מעלה ע"י המצות במהותו ועצמותו נק' אחותי לשון ולא מאחין איחוי אלכסנדר.

Y este es [el significado de] “Tenemos una hermana pequeña”. Es decir: ahora se la llama “este es mi amado”, etcétera; pero cuando se eleva cada vez más mediante las mitzvot, hacia Su esencia y Su ser, se la llama “mi hermana” (ajotí), término [que aparece en] “y no unen (me'ajín)” y “la unión (ijuy) de Alejandría”.

El versículo siguiente, “Tenemos una hermana pequeña”, se refiere al alma judía y a Maljut, la Shejiná. Ahora se la llama “este es mi amado”, una relación entre dos. Cuando asciende mediante las mitzvot hacia la esencia de D'os, se la llama “mi hermana” (ajotí), expresión que el Alter Rebe relaciona con las palabras talmúdicas para “unir” (me'ajín, ijuy).

שהיו לאחדים ממש אשת חיל⁹⁴ עט"ב ושם נק' בחי' קטנה נקודה חדא.⁹⁵ כי כשמקבלת מבחינת חכמה נק' רבה אמונתך⁹⁶

Pues llegan a ser verdaderamente uno, “una mujer virtuosa es la corona de su marido”, y allí se la llama “pequeña”, un solo punto. Pues cuando recibe del nivel de Jojmá, se la llama “grande es Tu fidelidad”,

Entonces ella es verdaderamente uno con Él, como en “una mujer virtuosa es la corona de su marido”: Maljut asciende para convertirse en corona. Allí se la llama “pequeña”, un solo punto. Cuando recibe de Jojmá, se la llama “grande”.

וכמארז"ל אימתי גדול⁹⁷ כשהוא בעיר אלקינו^{98,99} היינו שיש השפעות והמשכות רבים משא"כ כשיתעלה בחי' מלי' למעלה מעלה להיות עט"ב אז היא בחי' נקודה חדא

y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Cuándo es grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os"; es decir, cuando hay muchas influencias y emanaciones. No es así cuando el nivel de Maljut se eleva cada vez más para ser "la corona de su marido": entonces es un solo punto.

Así, el Zóhar interpreta "grande es D'os... en la ciudad de nuestro D'os": D'os es llamado "grande" cuando Maljut ("la ciudad") está colmada de numerosas emanaciones de influencia. Pero cuando Maljut asciende para ser la corona, se contrae hasta constituir un solo punto.

(וע' ברע"מ פ' תרומה דף קנ"ח ע"א ואיהי עטרה על רישיה מסטרא דסגולתא)¹⁰⁰ וכידוע שנקודה אחת עליונה¹⁰¹ כולל כל בחי' התחתונה כמארז"ל רגלי החיות¹⁰² כנגד כולם שוקי החיות כו':

(Y véase Ra'aya Mehemna, Parshas Terumah, folio 158a: "Y ella es una corona sobre Su cabeza, del lado de la segolta".) Y, como es sabido, un solo punto superior incluye todos los niveles inferiores, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Las patas de los Chayot corresponden a todos ellos; las piernas de los Chayot", etcétera.

El Zóhar (Ra'aya Mehemna) describe a Maljut como una corona sobre la cabeza, del lado de la segolta. Un punto superior, aunque pequeño, contiene todo lo que está por debajo, como dice el Talmud: las patas de los Chayot (los ángeles de la Carroza) equivalen a todo lo que se encuentra debajo de ellas. Así, el punto "pequeño" lo incluye todo.

25 ושדים אין לה.¹⁰³ פ"י שעתה נמשך ונשפע למטה בהיכלות דבי"ע ומלכותו בכל משלה¹⁰⁴ משא"כ למעלה אידי דטריד למיבלע לא פליט¹⁰⁵ אינו נמשך ונשפע כלל:

"Y no tiene pechos". Es decir: ahora [el flujo] desciende y se otorga abajo, a los hejalot de Beriá, Yetzirá y Asiá, y "Su soberanía domina sobre todo"; pero arriba no es así: "como está ocupado tragando, no expulsa"; no desciende ni se otorga en absoluto.

"No tiene pechos": los pechos dan leche, por lo que representan el otorgamiento de influencia. Ahora Maljut nutre los mundos y les transmite vitalidad a los hejalot de Beriá, Yetzirá y Asiá. Pero cuando asciende, está totalmente absorta en recibir de la esencia de D'os y no otorga nada; como dice la expresión talmúdica: "ocupado tragando, no expulsa".

26 מה נעשה לאחותינו¹⁰⁶ ביום שידובר בה פ"י כי למטה וידבר ה' כו' דבר מלך שלטון¹⁰⁷

"¿Qué haremos por nuestra hermana el día en que se hable de ella?". Es decir: abajo, [se aplica] "Y D'os habló", etc.; "la palabra del rey es autoridad",

El versículo continúa: "¿Qué haremos por nuestra hermana el día en que se hable de ella?". Abajo, el habla de D'os gobierna y crea: "Y D'os habló" y "la palabra del rey es autoridad". Maljut está asociada con el habla.

היינו שבח"י הדבור פרצוף בפ"ע מנהיג וממשיך לזולתו משא"כ למעלה שידובר בה בח"י נפעל שהדבור אינו בפ"ע רק בה שאינו נמשך למטה: ¹⁰⁸

es decir, el nivel del habla constituye un partzuf por sí mismo, que dirige y hace descender [la influencia] a otros. Pero arriba no es así: "que se hable de ella" indica un nivel pasivo, en el que el habla no existe por sí misma, sino solo "en ella", pues no desciende abajo.

En este estado inferior, el habla es un "partzuf" propio que dirige los mundos y otorga a otros. Arriba, el versículo dice que se "hable de ella", en forma pasiva: el habla no existe por sí misma, sino que está absorbida en ella y no desciende. El maamar concluye con esta imagen de Maljut completamente unida con D'os.

EN LA AVODÁ

Una persona inmersa todo el día en los negocios debe aprovechar su plegaria para reflexionar que todo el sustento que persigue no es más que un tenue rayo de la realeza de D'os. Esto despierta la energía pura del alma animal y la convierte en un amor intenso que desea únicamente a D'os, "con todas tus fuerzas"; eleva toda la actividad del día y se expresa en las mitzvot.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que Guevurá no consiste en retener la luz, sino en su intensidad, y cómo explica esto que el mundo no pudiera perdurar únicamente con el juicio?
2. ¿En qué sentido son los animales, y el alma animal, superiores al hombre en su raíz, pero inferiores en el orden actual?
3. ¿Cómo puede la reflexión sobre la cadena de intermediarios que hay detrás del pan de cada día conducir al amor por la esencia de D'os, en vez de al desánimo?
4. ¿Por qué se "desdeña por completo" incluso el deleite del Gan Eden en comparación con el amor que dice: "Contigo no deseo nada"?
5. ¿Qué enseña sobre el papel de las mitzvot la parábola de abrazar a un sabio por medio de su cuerpo?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור על הנ"ל

La nota registra otra transcripción (hanajá) de este mismo discurso, anotada por Rabí Pinjás y publicada con glosas.

LA NOTA DE KEHOT

עוד הנחה בספר הנחות הר"פ ע' נח עם הגהות וכו'. אוה"ת בראשית כרך ג תרכ, ב (נדפס גם בלקו"ת לגי פרשיות).

PÁRRAFO 2

2 יהיה במדרגה גבוהה

La transcripción de Rabí Pinjás dice aquí "puede ser una elevación cada vez más alta" en vez de "alcanzará un nivel elevado", destacando que la oración del hombre de negocios puede ascender más allá de su punto de partida.

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת הר"פ: יכול להיות הגבה למעלה מעלה.

3 בכל מאדך

El Shemá ordena amar a D'os "con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza". El Alter Rebe interpreta "con toda tu fuerza" (meodeja) como un amor ilimitado, que el alma solo puede alcanzar después de su descenso.

Deuteronomy 6:5 וה' אחד

וְאַהֲבָתָה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 טוב זה מלאך חיים

El maamar anterior emplea el mismo Midrash: precisamente por medio de lo opuesto, la oscuridad del alma animal, se alcanza el amor "con toda tu fuerza", que verdaderamente es ilimitado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ט, א. ענין זה ליתא בהנחת הר"פ.

5 טוב זה מלאך חיים מאד זה מה"מ

El Midrash expone las palabras "y he aquí que era muy bueno" al final de la Creación: "'Bueno' es el ángel de la vida y 'muy' es el ángel de la muerte". El Alter Rebe lo emplea para mostrar que lo "muy" (meod) —la fuerza que proviene de lo opuesto a la santidad— es lo que hace posible el amor ilimitado.

בראשית א': ל"א Genesis 1:31

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי:

Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno. Y fue la tarde y fue la mañana: el sexto día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 במקום שבע"ת עומדים

La nota remite a una nota del Rebe sobre esta enseñanza acerca del lugar de los baalei teshuvá, impresa en ese volumen y reimpressa en otros sitios.

ברכות ל"ד Berakhot 34a

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים ה'תש"ט ע' 183. ונעתק בכ"מ.

7 במקום שבע"ת עומדין צדיקים כו'

Rabí Abahu enseña que en el lugar donde están los baalei teshuvá ni siquiera los justos perfectos pueden estar. El Alter Rebe explica que su ventaja es la fuerza adicional que proviene de superar el alma animal.

ברכות ל"ד ב: כ"ב-כ"ג Berakhot 34b:22-23

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבַעֲלֵי תְשׁוּבָה עוֹמְדִין — צַדִּיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שְׁנֶאֱמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהַדָּר "לְקָרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לֵה: מֵאֵי "רַחוּק" — שְׁהִיָּה רַחוּק מְדַבֵּר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמֵאֵי "קָרוֹב" — שְׁהִיָּה קָרוֹב לְדַבֵּר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הִשְׁתָּא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

8 ביאור על הנ"ל

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

עוד הנחה בספר הנחות הר"פ ע' נח עם הגהות וכו'. אוה"ת בראשית כרך ג תרכ, ב (נדפס גם בלקו"ת לגי פרשיות).

PÁRRAFO 3

9 אלה המלכים אשר מלכו

La Torá presenta a los reyes de Edom que "reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel". En la Cabalá son las Sefirot de Tohu; el Alter Rebe emplea el versículo para mostrar que Tohu viene "antes" y es superior a Tikún.

בראשית ל"ו: ל"א Genesis 36:31

וְאַלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לא.

- 10 La nota de Kehot remite a I Chronicles 1:43 para estas palabras.

I Chronicles 1:43 דברי הימים א א' מ"ג

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-לָבָנִי יִשְׂרָאֵל בְּלֹעַ
בְּדִבְעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה:

Estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel: Bela, hijo de Beor; el nombre de su ciudad era Dinhabah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 אי במדרש בתחלה עלה במחשבה

El Midrash dice que D'os primero quiso crear el mundo con el atributo de juicio, vio que no podría perdurar y unió a él el atributo de misericordia. El Alter Rebe lo interpreta como el paso de Tohu a Tikún.

Bereshit Rabbah 12:15 בראשית רבה י"ב ט"ו

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 5:1 Tanya, Sha'ar HaYichud

וְהָנָה, עַל זֶה אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרֵנָם לְבָרְכָהּ: "בְּתַחֲלָה עָלָה בְּמַחְשָׁבָה
לְבְרֹא אֶת הָעוֹלָם בְּמִדַּת הַדִּין, רָאָה שְׂאִין הָעוֹלָם מִתְקַיֵּים - שֶׁתֵּי בּוֹ
מִדַּת רַחֲמִים", דְּהֵיִינוּ, הַתְּגִלּוֹת אֱלֹהוֹת עַל יְדֵי צִדִּיקִים וְאוֹתוֹת וּמוֹפְתִים
שֶׁבְּתוֹרָה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר יב, טו. ראה פרש"י בראשית א, א. אוה"ת בראשית כרך ג תקטז, א.
תניא ח"ב פ"ה.

- 12 בתחלה עלה במחשבה לברוא את העולם במדה"ד

Rashi cita esta enseñanza sobre el primer versículo de la Torá para explicar por qué el relato de la Creación emplea el Nombre Elokim (juicio) y luego añade Havaíá (misericordia).

Rashi on Genesis 1:1 רש"י על בראשית א' א'

- 13 ואין הפי' כמו שהעולם סוברין

Un pasaje de este maamar, desde aquí en adelante, aparece citado en Or HaTorá con las glosas del Tzemaj Tzedek, en su análisis de los reyes de Edom en Parshas Vayishlach.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מובא באוה"ת וישלח כרך ב ע' רנ, ב עם הגהות.

- 14 לך ה' הגדולה והגבורה

La bendición de David enumera la grandeza y la fuerza entre los atributos de D'os. El Alter Rebe la cita para demostrar que Guevurá es uno de los atributos vivificantes de D'os mismo, las Sefirot de Atzilut.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט י"א

לָךְ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי-כָל בְּשָׂמִים וּבְאֶרֶץ
לָךְ ה' הַמְּמֻלָּה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra

es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15 La Torá prohíbe comer sangre porque "la sangre es el alma". El Alter Rebe la emplea para mostrar que la sangre, asociada con Guevurá, es el principal vehículo de la vida.

Deuteronomy 12:23 דברים י"ב כ"ג

רַק תִּזְק לְבִלְתִּי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא-תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם-
הַבָּשָׂר:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 16 משא"כ בחי' גבורה . . בהתגברות רב למאוד

El Rebe escribe allí que lo que este pasaje dice sobre Guevurá se refiere a la Guevurá de Atzilut: Guevurá como atributo divino, antes de descender y convertirse en juicio.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ש ח"ל ע' 108 כי שמש"כ כאן "שהכוונה לגבורה דאצילות" ע"ש
בשולי הגליון.

- 17 גבורה לשון תגבורת . . למטה נעשה בחי' דין

La transcripción de Rabí Pinjás lo explica más ampliamente: dado que el flujo llega con intensidad, hay lugares que no son aptos para recibirlo, mientras que el flujo apacible de Jésed puede ser recibido incluso por quien no es digno.

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת הר"פ מבואר יותר הענין וז"ל: "מאחר שבא בתגבורות יש מקום
שאינן ראוי לקבלם. משא"כ בחי' החסד כשבא השפעה בקרירות יכול לקבלם
אף שאין ראוי ולכן כשבא השפעה בתגבורות גילוי אורות ה' הכלים קטן
מהכיל גם מחמת שהי' המדה בתגבורות לא הי' יכול ליכלל דבר והיפוכו
יחד מאחר שכל מדה הי' ברבוי אור התגלות מדה ההיא לכן הי' כל מדה
בפ"ע". ראה סה"מ תקס"ב ע' ד. אור התורה דברים ע' ב'קלא. דברים כרך ו
ד"ה תקעו סעי' ד. ושם נתבאר עד"מ ההפך בין ח' ובין בהמה שהחי
להיותה מבחי' גבורות יש בה חיות יותר וזריזות כו' רק מ"מ בהשתלשלות
למטה הרי החיות דורסים ומוזקים כו', והו' כענין הנ"ל שמזה נעשה בחי' דין
למטה כו'.

- 18 שלכן נק' י"ס בעולם התהו בשם מלכים

La nota remite al análisis del Rebe Mitteler sobre por qué las Sefirot de Tohu reciben el nombre de "reyes".

LA NOTA DE KEHOT

ראה תורת חיים פ' בראשית ט, א. המשך תערי"ב ח"א פרק רלו.

PÁRRAFO 4

- 19 ועפ"י הקבלה מבואר שבחי' התהו הוא ריבוי האור ומיעוט כלים

Según la nota, el Rebe Mitteler ofrece allí dos parábolas que completan esta explicación de Tohu como abundancia de luz y escasez de vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שער התיקון פ"ה, שער המלכים פ"א ופרק ב. וראה במאמרי אדה"א
ויקרא ח"ב ע' תרנט ב' משלים ע"ו.

20

והוא בחי רבוי כלים ומיעוט האור

La nota remite a un maamar posterior de Torah Ohr que también trata Tikún como abundancia de vasijas y escasez de luz.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שער התיקון פ"ה. ראה גם לקמן קיד, ב. וראה בסה"מ תרל"ג כרך א ע' קל. אוה"ת פ' נשא ע' רפד. פ' פנחס ע' אריג.

21

La Mishná cuenta diez generaciones desde Noaj hasta Avraham para mostrar cuán paciente es D'os, pues todas lo irritaron hasta que llegó Avraham. El Alter Rebe la cita como ejemplo de Tikún, donde un atributo como la ira no llega con una fuerza abrumadora.

Pirkei Avot 5:2:ב' ח' משנה אבות ה'

עשרה דורות מאדם ועד נח, להודיע כמה ארך אפים לפניו, שכל הדורות היו מכעיסין ובאין עד שהביא עליהם את מי המבול. עשרה דורות מנח ועד אברהם, להודיע כמה ארך אפים לפניו, שכל הדורות היו מכעיסין ובאין, עד ששא אברהם וקבל עליו שזכר כלם:

Hubo diez generaciones desde Adán hasta Noé, para dar a conocer cuán grande es Su paciencia, pues todas aquellas generaciones continuaron provocándolo, hasta que hizo caer sobre ellas las aguas del diluvio. Hubo diez generaciones desde Noé hasta Abraham, para dar a conocer cuán grande es Su paciencia, pues todas aquellas generaciones continuaron provocándolo, hasta que llegó Abraham y recibió la recompensa de todas ellas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

22

El Cantar de los Cantares se atribuye a Shelomó. El Alter Rebe menciona su composición durante la construcción del Templo como señal de una alegría sin igual desde la Creación.

Song of Songs 1:1'א: שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

El cantar de los cantares, que es de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

D'os le dice a Jeremías que Jerusalén ha provocado Su ira desde el día en que fue construida. El Alter Rebe pone esto junto a la alegría de la inauguración para mostrar dos opuestos en un mismo momento.

Jeremiah 32:31:ל"ב:י"א ירמיהו

כי על-אפי ועל-המתי היתה לי העיר הזאת למן-היום אשר בנו אותה ועד היום הזה להסירה מעל פני:

Porque esta ciudad ha sido para Mí causa de Mi ira y de Mi furor desde el día en que la edificaron hasta hoy, para que la quite de delante de Mi presencia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

Durante la inauguración del Templo, la nube de la gloria de D'os llenó la Casa, de modo que los sacerdotes no podían permanecer allí para servir. El Alter Rebe lo cita

como revelación de la Shejiná abajo y como un momento de gran alegría.

I Kings 8:11:א' ח' מלכים

ולא יכלו הכהנים לעמוד לשרת מפני הענן כרמלא כבודיה את-בית ה' de modo que los sacerdotes no podían permanecer para servir a causa de la nube, pues la gloria del Eterno llenó la casa del Eterno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

25

כמבואר בתניא

El capítulo 3 del Tanya explica que el alma divina consta de diez facultades correspondientes a las diez Sefirot: el intelecto (Jojmá, Biná, Daat) y las emociones (amor, temor y las demás).

LA NOTA DE KEHOT

פ' ג. וכ"ה בהנחת הר"פ, אבל בבז"ב 1824: כמבואר בלק"א.

26

מיכאל הוא רק בחי אהבה

La nota de Kehot cita el Zohar sobre Mijael como el ángel del lado derecho, del amor y de la bondad. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que cada ángel encarna por sí solo un atributo.

Zohar III, 118b:ח"ג ק"ח, בב"ז

Tikkunei Zohar, Tikkun 70 • 125b:ע' תיקון

רשימו דלהון חזון, ווי לון לאלין דמכחישין דיוקניהון לעילא, כאלו מכחישין סדרי בראשית, וכאלו ממעטין את הדמות, דאיהו שיעור קומה דלעילא, דאלין דשרטוטיהון אריכין, וקומה דלהון ואברים דלהון, צריכין למחוי מארי דחסד, אריכין דרוגזא, מארי דרחימו, ההוא דאתמר בקה (ישעיה מא ח) זרע אברהם אוהבי.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג ק"ח, ב. ת"ז תי ע'.

27

שו"ה מאד — שר של . . אש

En este manuscrito faltan las palabras desde "muy" hasta "el príncipe del agua, el príncipe del fuego".

LA NOTA DE KEHOT

בבז"ב 1824 ליתא.

28

En la visión de la Carroza de Ezequiel, cada criatura tiene rostro de hombre, de león a la derecha, de buey a la izquierda y de águila. El Alter Rebe relaciona esos rostros con los campamentos angélicos, cada uno de un solo atributo, cuya raíz está en Tohu.

Ezekiel 1:10:א' יחזקאל

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל-הימין לארבעתם ופני-שוור מהשמאל לארבעתם ופני-נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

29

ג' שותפין באדם

El Talmud enseña que hay tres socios en una persona: el padre, la madre y el Santo, bendito sea, quien le da el alma. El Alter Rebe lo emplea para distinguir el alma humana de la vida de los animales.

Niddah 31a:9 ט"א: א: נדה

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלוחן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרננים, ומוח שבראשו, ולוחן שבעין. אמו מזרעת אדם, שממנו עור, וכשר, ושערות, ושחור שבעין. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיצת האוזן, ודבור פה, והלוח וגלגלים, ובינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Kiddushin 30b:21 ב"כ: א: ב: קידושין

וכן בדיו, ששלשון שותפין בו. תנו רבנן: שלשה שותפין הן באדם: הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. בזמן שאדם מכבד את אביו ואת אמו אמר הקדוש ברוך הוא: מעלה אני עליהם כאילו דרתי ביניהם, וכבדוני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה לא, א. קידושין ל, ב. בלקוית שה"ש כח, ג שכי"ה גם בבהמה רק שבאדם הקב"ה נותן בו נשמה שהיא חלק אלוהה ממש. ובסה"מ תרל"ב ח"ב ע' תעא וע' תעז מבאר, איך הם שותפים. ומבאר שזהו מצד בחירה שיש באי"א.

30

והיות נפש הבהמות ועופות

El manuscrito dice "mientras que la fuerza vital del alma animal y de las aves", haciendo explícito el contraste con el alma humana.

LA NOTA DE KEHOT

בבב"ב 1824: משא"כ חיות נפש הבהמית ועופות.

31

אחור וקדם צרתני

El salmista dice: "Por detrás y por delante me formaste". El Alter Rebe lo interpreta como el doble rango del hombre: superior a los animales en el orden de Tikún e inferior a ellos en su raíz en Tohu.

Psalms 139:5 ה"ה: קל"ט: תהילים

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

32

לפני מלך מלך

Los reyes de Edom reinaron "antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel". El Alter Rebe vuelve a emplear la expresión para situar la raíz de los animales en Tohu, anterior a Tikún.

Genesis 36:31 א"ל: ל"א: בראשית

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לבני ישראל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

33

והאי דלא אמינא לך

Rava explica que no había enunciado un dictamen la noche anterior porque todavía no había comido carne de buey. El Alter Rebbe lo utiliza para mostrar que la carne añade fuerza e intelecto a la persona.

Bava Kamma 72a:1-4 ד"ד: א: א: בבא קמא

דלא אכלי בשנא תנורא. ואלא מאי שנא רישא ומאי שנא סיפא? אמר לקה: רישא קרינא בקה "וטבח" כולו באיסורא, סיפא לא קרינא בקה "וטבח" כולו באיסורא. השוחט ונמצאת טריפה וכו'. אמר לקה רב תביבי מחוץ נא להרב אשי: שמע מינה, אינה לשחיטה אלא לבסוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ק עב, א.

34

ויין ישמח לבב אנוש

El salmista alaba el vino que alegra el corazón del hombre. Es otro ejemplo de algo inferior que fortalece a la persona.

Psalms 104:15 ט"ו: ק"ד: תהילים

ויין ישמח לבב־אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב־אנוש יסעד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, טו.

35

La nota de Kehot remite a Daniel 7:5 para estas palabras.

Daniel 7:5 ה"ה: ד: דניאל

וארו חיות אחר תנינה דמיה ללב ולשטר־חד הקמת ותלת עלעין כפמה בין שנה וכן אמרין לה קומי אכלי בשר שגיא:

Y he aquí otra bestia, una segunda, semejante a un oso; se alzó de un lado, y tenía tres costillas en la boca, entre los dientes; y se le dijo así: «Levántate, devora mucha carne».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

36

אין לך עשב

La nota indica que allí se dio la fuente de este Midrash.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ח, ד.

37

אין לך עשב למטה שאין לו מזל

El Midrash enseña que cada brizna de hierba tiene un mal en los cielos que la golpea y le dice que crezca. El Alter

Rebbe lo utiliza para trazar la larga cadena de intermediarios por la que llega el sustento de la persona.

בראשית רבה י"ו:6 Bereshit Rabbah

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtar] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

38

מלכותך מכ"ע

"Tu soberanía es una soberanía sobre todos los mundos". El Alter Rebbe cita estas palabras para presentar a Maljut como la fuente de vida de todos los mundos.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממלכתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

39

מאמר ר' עקיבא

La nota remite a dos maamarim posteriores de Torah Ohr que también explican el dicho de Rabí Akiva.

LA NOTA DE KEHOT

סוף מכות. ראה לקמן ר"פ בשלח ור"פ תצוה. תו"ח שמות ע"י שמו.

40

אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו עאכ"כ

Al final de Makkos, Rabí Akiva consuela a sus colegas: si D'os concede tanto bien a quienes transgreden Su voluntad, ¡cuánto más a quienes la cumplen! El Alter Rebbe lo interpreta como el contraste entre el rayo exterior de la luz de D'os y Su esencia.

Makkot 24b:1-2 כ"ד ב' א'-ב' מכות

באש, ולא נבכה? אמר להן: לך אנן מצחק, ומה לעוברי רצונו כה, לעושי רצונו על אחת כמה וכמה. שוב פעם אחת היו עולין לירושלים, כיון שהגיעו להר הצופים קרעו בגדיהם, כיון שהגיעו להר הבית ראו שועל שיצא מבית קדשי הקדשים, התחילו הן בוכין ורבי עקיבא מצחק. אמרו לו: מפני מה אתה מצחק? אמר להם: מפני מה אתם בוכים?

אמרו לו: מקום שקטוב בו "וההר הקרב יומת", ועכשיו שועלים הלכו בו, ולא נבכה?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

41

הודו על ארץ ושמים

"Su esplendor está sobre la tierra y el cielo". El Alter Rebbe interpreta "esplendor" como el resplandor exterior que llena y circunda los mundos.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יהללו את-שם ה' כי-נשגב שמו לבדו הודו על-ארץ ושמים:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

42

לבני ישראל עם קרובו

El versículo siguiente habla de "los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él". El Alter Rebbe lo interpreta como la cercanía de Israel a la esencia de D'os, más allá de Su esplendor exterior.

Psalms 148:14 תהילים קמ"ח:י"ד

ויהם קרן לעמו תהלה לכל-חסידיו לבני ישראל עם קרבו יהללו-קה:

Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

מי לי בשמים ועמר לא חפצתי

El salmista declara que no desea nada en el cielo ni en la tierra fuera de D'os. El Alter Rebbe lo utiliza para expresar el amor que busca a D'os mismo.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מי-לי בשמים ועמר לא-חפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

Kohelet observa que la sabiduría supera a la necedad "como la luz supera a la oscuridad". Jasidut lo interpreta como la luz especial que surge de la oscuridad misma, y aquí lo aplica al amor que proviene del alma animal.

Ecclesiastes 2:13 קהלת ב':י"ג

וראיתי אני שיש יתרון להכמה מן-הסכלות כיתרון האור מן-החשך:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

45

"D'os estableció Su trono en los cielos, y Su soberanía domina sobre todo". El Alter Rebbe utiliza estas palabras

para explicar "Rey del mundo": el dominio de D'os sobre la creación.

Psalms 103:19 ט"ט: "ה' יושב השמים"

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

לשון באשרי

Al nacer Asher, Leá dice: "En mi felicidad (be'oshri), pues las hijas me llamarán feliz". El Alter Rebbe utiliza esto para interpretar asher en la bendición como deleite.

Genesis 30:13 ג"ל: בראשית

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל, יג.

PÁRRAFO 10

47

כי מי נח זאת לי

D'os promete: así como juré que las aguas de Noaj nunca más cubrirían la tierra, juro no enojarme contigo. El versículo que sirve de tema al maamar se interpreta aquí como las aguas de la preocupación por los asuntos mundanos.

Isaiah 54:9 ט"ט: ישעיהו

כִּי־מִי נָח זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעַבְרָה מִיַּנֹּחַ עוֹד עַל־הָאָרֶץ כֹּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקֶּצֶף עֲלֶיהָ וּמִגֶּעַר־כָּה:

Porque esto es para Mí como las aguas de Noaj: pues así como juré que las aguas de Noaj no volverían a cubrir la tierra, así juré que no me enojaría contigo ni te reprendería.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נד, ט.

PÁRRAFO 11

48

וכמ"ש בפרעה ותכחד

D'os le dice al Faraón que podría haberlo golpeado a él y a su pueblo con una plaga, y que él habría sido aniquilado de la tierra. El Alter Rebbe lo utiliza para demostrar que no hace falta un Diluvio para destruir a los malvados.

Exodus 9:15 ו"ט: שמות

LA NOTA DE KEHOT

שמות ט, טו.

49

ותמלא הארץ חמס

Antes del Diluvio, "la tierra se había llenado de violencia". El Alter Rebbe explica que esto hizo descender keliptot, que el Diluvio vino a purificar.

Genesis 6:11 א"י: בראשית

וַתִּשָּׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹקִים וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ חָמָס:

Y la tierra se corrompió delante de D'os, y la tierra se llenó de violencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

50

וימח את כל היקום

El Diluvio borró a todo ser viviente de la tierra. El Alter Rebbe explica que no podían recibir la luz intensa del Diluvio.

Genesis 7:23 ג"ז: בראשית

וַיִּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּמָחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאֵר אֶחָד־נָח וְאִשְׁרָתוֹ אִתּוֹ בַּתְּבָה:

Y borró todo ser viviente que había sobre la faz de la tierra, tanto al hombre como al ganado, a los reptiles y a las aves del cielo; y fueron borrados de la tierra; solo quedó Noé, y los que estaban con él en el arca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

ויכסו ההרים חמש עשרה אמה

Las aguas subieron quince codos y cubrieron las montañas. El Alter Rebbe interpreta las montañas como Tikún, por encima del cual se elevaron las aguas de Tohu.

Genesis 7:20 כ"ז: בראשית

חֲמִשָּׁה עָשָׂרָה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הָהָרִים:

Las aguas prevalecieron quince codos por encima; y los montes quedaron cubiertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

כאברהם שקראו הר

El Talmud dice que Avraham llamó montaña al lugar del Templo ("en la montaña D'os será visto"). El Alter Rebbe lo utiliza para relacionar "montaña" con Avraham y Tikún.

Pesachim 88a:4 ד"א: פסחים

אֵלָּא, לֹא כְּאַבְרָהָם שֶׁכָּתוּב בּוֹ "הָר", שֶׁנֶּאֱמַר: "אֲשֶׁר יֵאמַר הַיּוֹם בְּהָר ה' יִרְאֶה", וְלֹא כִּי־צִחַק שֶׁכָּתוּב בּוֹ "שְׂדֵה", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׂוּחַ בְּשְׂדֵה", אֵלָּא כִּי־עָקֵב שֶׁקָּרָא "בֵּית", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית אֵלִי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים פח, א.

53

ותמלא . . וימח . . ויכסו

Estas palabras citan Genesis 6:11; el pasaje se muestra abajo.

Genesis 6:11 א"י: בראשית

וַתִּשָּׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹקִים וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ חָמָס:

Y la tierra se corrompió delante de D'os, y la tierra se llenó de violencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ו, יא. ז, כג. יט, כ.

PÁRRAFO 13

54

ויאמר ה' לנח בא אתה

D'os ordena a Noaj que entre en el arca con su familia. El Alter Rebe interpreta el arca (teivá) como las palabras de

la plegaria.

בראשית ז':א' Genesis 7:1

וַיֹּאמֶר ה' לְנֹחַ בֹּא-אִתָּהּ וְכָל-בְּיֹתְךָ אֶל-הַתֶּבֶה כִּי-אֶתִי צִדִּיק לִפְנֵי בְדֹר הַזֶּה:

Y D'os dijo a Noé: «Entra tú y toda tu casa en el arca, porque te he visto justo delante de Mí en esta generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ז', א.

55

כתרגומו וישבת נוח

En el séptimo día, D'os "cesó" de toda Su labor. El Alter Rebe cita el Targum de este versículo, que lo traduce con la raíz de Noaj (descanso).

בראשית ב':ב' Genesis 2:2

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ב ועוד.

PÁRRAFO 14

56

ונוח בחמשה עשר

Estas palabras citan Esther 9:17; el pasaje se muestra abajo.

אסתר ט':י"ז Esther 9:17

בַּיּוֹם-שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אֲדָר וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וַעֲשָׂה אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׂמְחָה:

el día trece del mes de Adar, y el día catorce del mismo mes descansaron e hicieron de él un día de banquete y alegría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ט, יז.

57

ונוח בחמשה עשר

Los judíos de Shushán lucharon los días trece y catorce, y descansaron el quince. El Alter Rebe toma este episodio como ejemplo del descanso que sigue a la batalla.

אסתר ט':י"ח Esther 9:18

וְהַיְּהוּדִים אֲשֶׁר-בְּשׁוּשָׁן נִקְּחָלוּ בְּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְנוֹחַ בְּחֲמֵשָׁה עָשָׂר בּוֹ וַעֲשָׂה אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׂמְחָה:

Pero los judíos que estaban en Shushán se reunieron el día trece y el día catorce; y el día quince del mismo mes descansaron, e hicieron de él un día de banquete y alegría, y comieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

58

ורגלי יורדות

"Sus pies descienden a la muerte". En la Cabalá, esto describe el descenso de Maljut a Beríá, Yetzirá y Asiá para refinar las chispas.

משלי ה':ה' Proverbs 5:5

רַגְלֶיהָ יֵרְדוֹת מוֹת שְׁאוֹל צִעְדֶּיהָ יִתְמָכוּ:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

59

ויאמר אלקים יהי אור

La primera de las expresiones creativas. El Alter Rebe toma estas expresiones como ejemplo del flujo hacia afuera durante los seis días de trabajo.

בראשית א':ג' Genesis 1:3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

יהי רקיע

La expresión que creó el firmamento, otro ejemplo de las influencias de los días de semana.

בראשית א':ו' Genesis 1:6

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

איהו וחיוהי חד

La introducción al Tikkunei Zohar dice que las Sefirot de Atzilut son uno con ÉL, con Su fuerza vital y con Sus causas. El Alter Rebe interpreta estas expresiones como luces y vasijas unidas en Atzilut.

תקוני זוהר ג' ב:ט'-י"ב Tikkunei Zohar 3b:9-10

דַּעֲשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֻצִּילוֹת מְלָכָא בְּהוֹן, אִיהוּ וְגִרְמִיָּה חַד בְּהוֹן, אִיהוּ וְחִיּוּי חַד בְּהוֹן, מַה דְּלֹא חָכִי בְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, דְּלֹא אֵינּוֹן וְחִיּוּהוֹן חַד, לֹא אֵינּוֹן וְגִרְמִיָּהוֹן חַד. וְעֵלֶת עַל כָּלָּא הוּא נְהִיר (נִיָּא נַחֲת) בְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֻצִּילוֹת, וּבְעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, וְנְהִיר בְּעֶשֶׂר כְּתוּת דְּמְלָכָא, וּבְעֶשֶׂר גִּלְגְּלֵי דְרַקִּיעָא, וְלֹא אֲשַׁתְּנִי כָּל אֶתֶר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ג, ב).

62

לך ה' הגדולה והגבורה

La bendición de David, citada nuevamente: la grandeza y el poder pertenecen a "Tuyo". Aquí muestra la unión de Jésed y Guevurá en Atzilut.

דברי הימים א כ"ט:י"א I Chronicles 29:11

לָךְ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי-כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְּלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

63 רוח הטומאה אעביר

D'os promete quitar de la tierra el espíritu de impureza. El Alter Rebe cita esto en relación con el futuro, cuando ya no será necesario refinar.

Zechariah 13:2: זכריה י"ג:ב

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמָר ה' צְבָאוֹת אֶכְרִית אֶת־שָׁמוֹת הַעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעְבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 ויבולע המות

“Él se tragará la muerte para siempre”. Otra promesa acerca del fin del mal en el futuro.

Isaiah 25:8: ישיעיהו כ"ה:ח

בַּלֵּעַ הַמּוֹת לִנְצַח וּמָחָה אֲדֹנָי ה' דִּמְעָה מֵעַל כָּל־פָּנִים וְחִרְפַּת עֲמוֹ יִסִּיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ כִּי ה' דִּבֶּר:

Él tragará la muerte para siempre; y D'os enjugará las lágrimas de todos los rostros; y quitará de toda la tierra el oprobio de Su pueblo, porque D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 אשת חיל עט"ב

“La mujer virtuosa es la corona de su marido”. En la Caba-lá, alude al ascenso futuro de Maljut por encima de Zeir Anpín.

Proverbs 12:4: משלי י"ב:ד

אִשְׁת־חַיִּל עֲטֹרַת בַּעֲלָהּ וְכִרְקַב בַּעֲצָמוֹתָיו מִבִּישָׁה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

66 מים רבים

“Muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos pueden ahogarlo”. El Alter Rebe interpreta las aguas y los ríos como las preocupaciones mundanas y los pensamientos que estas ponen en marcha, que no pueden apagar el amor del alma.

Song of Songs 8:7: שיר השירים ח:ז

מִיָּם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לִכְבּוֹת אֶת־הָאֱהָבָה וּנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֶהָבָה בּוֹ יִבּוּזוּ לוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

שהם מבחי' עולם התהו

Los discursos del Rebe Mittler sobre Noaj hablan de las preocupaciones mundanas como arraigadas en Tohu; la nota remite a ellos como paralelo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"ח נח סא, א. אוה"ת נח כרך ג תרט, ב.

68

ועמך לא חפצתי

“Y junto a Ti nada deseo en la tierra”. El Alter Rebe lo cita en relación con el amor que desea a D'os mismo.

Psalms 73:25: תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

בדעת חדרים . יקר ונעים

Estas palabras citan Proverbs 24:4; el pasaje se muestra abajo.

Proverbs 24:4: משלי כ"ד:ד

וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמְלֵאוּ כָּל־הוֹן יִקָּר וְנִעִים:

Y con conocimiento se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כד, ד.

PÁRRAFO 19

70

אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוו יבוזו לו

El final del versículo: si un hombre entregara toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado. El Alter Rebe interpreta “la riqueza de su casa” como la sabiduría interior de la Torá.

Song of Songs 8:7: שיר השירים ח:ז

מִיָּם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לִכְבּוֹת אֶת־הָאֱהָבָה וּנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֶהָבָה בּוֹ יִבּוּזוּ לוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

בחכמה יבנה בית

“Con sabiduría se construye una casa”. Identifica “casa” con Jojmá.

Proverbs 24:3: משלי כ"ד:ג

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתִבּוּנָה יִתְכַּוֵּן:

Con sabiduría se edifica una casa, y con entendimiento se establece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

בדעת חדרים ימלאו כל הון יקר ונעים

“Con conocimiento se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable”. Identifica la “riqueza” con el conte-

nido interior de la sabiduría.

משלי כ"ד:4 Proverbs 24:4

וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמְלֵאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנָעִים:

Y con conocimiento se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 ואורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar enseña que la Torá emana de la Jojmá suprema. El Alter Rebe lo utiliza para vincular los motivos de la Torá con Jojmá, la "casa".

Zohar II, 121a זח"ב קכא, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

74 ואורייתא מחכמה נפקת

La nota de Kehot también remite a este pasaje del Zóhar para la misma enseñanza: que la Torá proviene de Jojmá.

ספר זוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389 Zohar, Yitro
Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

75 איש מלחמה

"D'os es un hombre de guerra". El Alter Rebe interpreta el "hombre" del versículo de Cantar de los Cantares como este nivel: las numerosas contracciones de la luz.

שמות ט"ו:3 Exodus 15:3

Havayah איש מלחמה Havayah שמו:

D'os es un hombre de guerra; D'os es Su nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 ועמד לא הפצתי

"Y contigo nada deseo". El amor dirigido únicamente a D'os, por encima de cualquier recompensa.

תהילים ע"ג:כ"ה Psalms 73:25

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעָמַד לֹא־תַפְצְתִּי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

77 שלא ע"מ לקבל פרס

Antígono de Sojó enseña que no se debe servir como los servidores que sirven a su amo con el fin de recibir una

recompensa. El Alter Rebe lo aplica incluso a la recompensa espiritual del Gan Edén.

משנה אבות א:ג:3 Pirkei Avot 1:3

אֲנִטִּיגְנוֹס אִישׁ סוֹכּוֹ קִבֵּל מִשְׁמַעוֹן הַצָּדִיק. הוּא הֵיךְ אוֹמֵר, אֵל תְּהִי כַעֲבָדִים הַמְשִׁמִּין אֶת הָרֵב עַל מְנַת לְקַבֵּל פָּרֶס, אֲלָא הָיוּ כַעֲבָדִים הַמְשִׁמִּין אֶת הָרֵב שְׁלֹא עַל מְנַת לְקַבֵּל פָּרֶס, וַיְהִי מוֹרָא שָׁמַיִם עֲלֵיהֶם:

Antígono de Sojó recibió [la tradición oral] de Shimón el Justo. Solía decir: no seáis como siervos que sirven al amo con la esperanza de recibir una recompensa, sino como siervos que sirven al amo sin la esperanza de recibir una recompensa; y que el temor del Cielo esté sobre vosotros.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

78 אליו ולא למדותיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס שער לב פ"ב בשם הספרי.

79 אליו ולא למדותיו

Pardes Rimmonim cita al Sifrei, según el cual la plegaria se dirige a D'os y no a Sus atributos. El Alter Rebe lo aplica al amor dirigido a la esencia de D'os.

Pardes Rimmonim 32:ב' פרדס רמונים ל"ב:ב'2

PÁRRAFO 21

80 תרי"ג מצות . . וז' מצות . . תר"ך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס ש"ח פ"ג.

81 תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור גימט' כתר

Pardes Rimmonim cuenta las 613 mitzvot de la Torá y las siete rabínicas como 620, equivalentes a Kéter. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que las mitzvot llegan hasta Kéter.

פרדס רמונים ח':ה-ו'6-5 Pardes Rimmonim 8:5-6

אחר שנתעסקנו בפרקים הקודמים בענין הכתר, נבוא בפרק זה לבאר שני הנאצלים ממנו והם חכמה ובינה. ובענין מהותם אם הם דין או רחמים נחלקו המפרשים. יש משי"כ כי החכמה בערך הכתר יש בה קצת דין ובערך בינה היא רחמים, וענין זה נבאר בו לפנים. ויש שכתב שהיא רחמים פשוטים והדין הוא מבינה ולמטה. וי"מ שכתבו הפך ואמרו שהבינה רחמים והחכמה דין והיא סבא זרה תכלית הזרות. וז"ל כשעלה הרצון והמחשבה להבראות העולם אותו הרצון והחפץ הוא גלוי הדבר ואותו הרצון כנוהו המקובלים בלשון מחשבה וכשנאצלה אותה המחשבה נתפרסמה עוקץ של ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

82 וימינו תחבקיני

“Su mano izquierda está debajo de mi cabeza, y Su mano derecha me abraza”. El Alter Rebe interpreta el abrazo como las mitzvot, mediante las cuales el alma abraza a D'os.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב' ו' 6

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקיני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

PÁRRAFO 22

83 לאשתאבא בגופא דמלכא

El Zóhar habla de que el alma sea absorbida en el cuerpo del Rey. El Alter Rebe lo identifica con las mitzvot.

Zohar I, 217b זח"א ריו, כב"ב 217

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ריו, ב.

84 שמע ישראל

El Shemá. El Alter Rebe interpreta sus expresiones como las uniones de las configuraciones divinas.

Deuteronomy 6:4 דברים ו' ד' 6

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אֱלֹהֵינוּ:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ד.

85 או"א תרין ריעין

El Zóhar llama a Aba e Ima “dos compañeros” que nunca se separan. El Alter Rebe lo aplica a la primera frase del Shemá.

Zohar II, 56a זח"ב נו, א"א 56

Zohar III, 4a זח"ג ד, א"א 4

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב נו, א. זח"ג ד, א. ראה פרדס שער מהות והנהגה פ"ד, מאו"א אות ר' סי' לא. ראה לקמן עב, ג.

86 או"א תרין ריעין

Otro pasaje del Zóhar, citado en la nota de Kehot, acerca de Aba e Ima como “dos compañeros”.

Sfar Zohar, Beshalach 18:262-19:274 י"ח:רס"ב-י"ח:רס"ב

87 והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום

El versículo que sigue al Shemá habla de las palabras que “Yo te ordeno”. El Alter Rebe interpreta “Yo” (Anoji) como Kéter.

Deuteronomy 6:6 דברים ו' ו' 6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 וזהו שאנו אומרים . . אנכי הוא בחי' כתר

Allí el Tzemaj Tzedek trata el Shemá y el versículo “que Yo te ordeno”, con Anoji como Kéter; la nota lo señala como paralelo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' ואתחנן ע' קפד. ובספר החקירה נה, ב.

89 ודברת כם

“Y hablarás de ellas”. El Alter Rebe señala que hablar palabras de Torá es en sí mismo una mitzvá positiva.

Deuteronomy 6:7 דברים ו' ז' 6

ושננתם לבניך ודברת כם בשבתך בביתך ובליכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

90 אם יתן איש את כל הון ביתו

El versículo vuelve a leerse en su totalidad: toda la “riqueza” de la sabiduría es despreciada frente al amor.

Song of Songs 8:7 שיר השירים ח' ז' 8

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא ישטפוה אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בזו ובוז לו:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 ועמך לא חפצתי

El amor que desea únicamente a D'os.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה 73

מי"לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

92 אחות לנו קטנה

“Tenemos una hermana pequeña, y no tiene pechos”. El Alter Rebe lo interpreta como Maljut cuando asciende hacia la esencia de D'os.

Song of Songs 8:8 שיר השירים ח' ח' 8

אחות לנו קטנה ושדים אין לה מה נעשה לאחתנו ביום שידבר בה:

Tenemos una pequeña hermana, y no tiene pechos; ¿qué haremos por nuestra hermana el día en que se hable de ella para desposarla?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ח. וראה באור התורה ויקרא עי שח הגהות מכ"ק אדמו"ר הצ"צ.
בלקויות בלק סט, א מציין לכאן.

93

זה דודי

"Este es mi amado y este es mi amigo". La relación actual de Maljut con D'os.

Song of Songs 5:16 שיר השירים ה:ט"ז

חכו ממתקים וכלו מחמדים זה דודי וזה רעי בנות ירושלים:

Su boca es dulcísima; sí, todo él es deseable. Este es mi amado y este es mi amigo, hijas de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

אשת חיל

"Una mujer virtuosa es la corona de su marido". El ascenso de Maljut para convertirse en corona.

Proverbs 12:4 משלי י"ב:ד

אשת חיל עטרת בעלה וכרקב בעצמותיו מבישה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ד.

95

נקודה חדה

La nota registra una variante textual: en la versión de Or HaTorah faltan aquí las palabras "un solo punto".

LA NOTA DE KEHOT

באור התורה שם אין תי' אלו.

96

רבה אמונתך

"Grande es Tu fidelidad". Maljut (la fe) es "grande" cuando recibe de Jojmá.

Lamentations 3:23 איכה ג':כ"ג

חדשים לבקרים רבה אמונתך:

Nuevas son cada mañana; grande es Tu fidelidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

אימתי גדול

Otro pasaje del Zóhar citado por Kehot con la misma enseñanza.

Zohar II, 235b זח"ב רלה, ב

Zohar III, 5a זח"ג ה, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב רלה, ב. זח"ג ה, א. זהר חדש תשא (מד, א) חקת (נא, ד). ראה לקמן
מו, א. נו, ב. צד, ב. קטו, ב.

98

אימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו

El Zóhar pregunta cuándo se llama grande a D'os y responde: cuando está en la ciudad de nuestro D'os, es decir,

unido con Maljut. El Alter Rebe lo interpreta como Maljut colmada de emanaciones.

Sofar Zohar, Pekudei 27:275-29:285 פקודי כ"ז:ער"ה-כ"ט:רפ"ה

99

כשהוא בעיר אלקינו

"Grande es D'os y muy alabado en la ciudad de nuestro D'os". El versículo que explica el Zóhar.

Psalms 48:2 תהילים מ"ח:ב

גדול ה' ומהלל מאד בעיר אלקינו הרקדשו:

Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, en Su santo monte,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

ואיחי עטרה על רישיה מסטרא דסגולתא

El Ra'aya Mehemna in Parshas Terumah, citado por el propio texto, describe a Maljut como una corona sobre la cabeza. El Alter Rebe lo emplea para hablar del futuro ascenso de Maljut.

Sofar Zohar, Terumah 57:602-58:611 תרומה נ"ז:תר"כ-נ"ח:תר"כ

101

שנקודה אחת עליונה

Según la nota, allí se explica que la "pequeñez" de un nivel superior se convierte en "grandeza" para el inferior, lo cual aclara cómo un solo punto superior puede incluir todo lo que está debajo.

LA NOTA DE KEHOT

עי בסידור שער המצות בביאור ע"פ ששת ימים דבחי קטנות בעליון נעשה גדלות לתחתון. וראה ביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצ"צ פי בלק עי תקב.

102

רגלי החיות

El Talmud dice que las patas de los Chayot equivalen a todos los niveles inferiores. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que un punto superior contiene todo lo que está debajo.

Chagigah 13a:4 ד"א:ג'ג

למעלה מהן — חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צוארי החיות כנגד כולם, ראשי החיות כנגד כולם, קרני החיות כנגד כולם. למעלה מהן — כסא כבוד. רגלי כסא הכבוד כנגד כולם, כסא הכבוד כנגד כולם, מלך אל חי וקצם רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, א.

PÁRRAFO 25

103

ושדים אין לה

"Y no tiene pechos". Se refiere a Maljut arriba, que no otorga hacia afuera.

Song of Songs 8:8 שיר השירים ח:ח

אחות לנו קטנה ושדים אין לה מה נעשה לאחתנו ביום שידבר בה:

Tenemos una pequeña hermana, y no tiene pechos; ¿qué haremos por nuestra hermana el día en que se hable de ella para desposarla?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 ומלכותו בכל משלה

“Su soberanía domina sobre todo”. Maljut, tal como ahora transmite vitalidad a los mundos.

Psalms 103:19 תהילים ק"ג:י"ט

ה' בְּשָׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 אידי דטריד למיבלע לא פליט

Principio talmúdico: lo que está ocupado absorbiendo no libera. Jasidut lo aplica a un nivel tan absorto en recibir que no otorga.

Chullin 108b:4-6 ר"ד:ב-ו

אלא לעולם קסבר רב חלב נמי אסור והכא במאי עסקינן כגון שנפל לתוך יורה ורותחת דמבלע בלע מפלט לא פלט סוף סוף כי נייה הדר פליט כשקדם וסילקו גופא חצי זית בשר וחצי זית חלב שבשלן זה עם זה אמר רב לוקה על אכילתו ואינו לוקה על בשולו מה נפשך אי מצטרפין אבשול נמי לילקי אי לא מצטרפין אאכילה נמי לא לילקי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חולין קח, ב. הלשון מובא כמה פעמים בדא"ח. ראה לקמן כח, א. קט, ג.

PÁRRAFO 26

106 מה נעשה לאחותינו

“¿Qué haremos por nuestra hermana el día en que se hable de ella?”. Se refiere a Maljut arriba, cuya habla es pasiva.

Song of Songs 8:8 שיר השירים ח':ח

אַחוֹת לְנוֹ קִטְנָה וְשִׁדְדִים אֵין לָהּ מִהֲנַעֲשָׂה לְאַחֲתָנוּ בְּיוֹם שִׁדְדֵי־בָרָה:

Tenemos una pequeña hermana, y no tiene pechos; ¿qué haremos por nuestra hermana el día en que se hable de ella para desposarla?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ח. מכאן עד סיום המאמר מובא בסה"מ תרס"ו ע' תנן ושם מציין ע"ז "וי"ל ע"ד אמרה ד"פ בינו לבין עצמו כו' בד"ה להבין מ"ש באוצ"ח ססעי (ג). והוא הנדפס בלקו"ת ויקרא בהוספות. וראה בספר הערכים-חב"ד מערכת אותיות אות ד במילואים טור תשה להערה 113 שכי שהכוונה בתי "משא"כ למעלה" שבתו"א היא לבחי' המלכות כמו שהיא באצילות (היינו, לבחי' המלי דאצי כמו שהיא ספירה בפ"ע), שהדבור דבחינת המלכות דאצי אינו בפ"ע רק בה, שאינו נמשך למטה ע"ש.

107 דבר מלך שלטון

“La palabra del rey es autoridad”. El habla como poder de

gobierno, tal como actúa Maljut abajo.

Ecclesiastes 8:4 קהלת ח':ד

בְּאֶשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מִהֲתַעֲשֶׂה:

Porque la palabra del rey tiene poder; ¿y quién puede decirle: «¿Qué haces?»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 שהדבור אינו בפ"ע רק בה שאינו נמשך למטה

Allí se cita esta frase: que el habla arriba no está separada, sino solo dentro de ella.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בהמשך תער"ב פרק שפט (כרך ב ע' תת). וראה שם כרך ג ע' אתמה.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/noach/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak